70

3

Bs. Aires, Marzo 1951

NUESTRA ARQUITECTURA



LA RESOLUCION

eficaz de los problemas
de un techado...



se consigue mediante
las piezas moldeadas

MONOLIT

tales como:

chapa con marco para claraboya,
chapa con caño para ventilación,
chapa terminal,
cumbreras, cenefas y babetas,
sombreretes,
canaletas, embudos,
hoja para persiana; y
las que diseñe el profesional sobre plano o croquis.



SOLICITELAS A
SU PROVEEDOR

COMPAÑIA FIBROCEMENTO **MONOLIT** S. A. INDUSTRIAL Y COMERCIAL

Fábrica en SAN JUSTO - Pcia. de Bs. As.

Distribuidores exclusivos: **TAMET** Chacabuco 132 - Buenos Aires

NOTICIAS

ESTABLECIMIENTO DE UN CENTRO INTERAMERICANO EXPERIMENTAL

Autorización del Proyecto

El 12 de diciembre de 1950, el Consejo Interamericano Económico y Social de la Organización de los Estados Americanos, aprobó una Resolución en la cual autorizó que el primero de enero de 1951 se iniciaran los trabajos concernientes al Proyecto número 22 del programa de Cooperación Técnica.

En este proyecto se propone el establecimiento de un Centro Interamericano Experimental y de Adiestramiento en Vivienda Económica en un país miembro de la Organización de los Estados Americanos.

Programa de Cooperación Técnica

El Consejo Interamericano Económico y Social, se reunió en sesión especial en abril de 1950 y aprobó un Programa de Cooperación Técnica que se llevará a efecto por conducto de la Unión Panamericana y de otros organismos especializados interamericanos de la organización de los Estados Americanos.

Se formó un Comité Coordinador de Asistencia Técnica integrado por el funcionario de mayor jerarquía, o su representante, de cada una de las entidades interesadas. Este Comité preparó un programa compuesto de 46 proyectos para ser llevado a la práctica por los organismos miembros del mismo, todos los cuales han adquirido considerable experiencia en proveer asistencia técnica en sus respectivos campos de acción a los Estados Miembros.

Se estableció un fondo común de ayuda técnica y se invitó a los Gobiernos Miembros a contribuir voluntariamente a la formación del mismo. En atención a que el monto de las contribuciones no se podía determinar de antemano y como ya habían sido prometidos ciertos fondos, el Consejo Interamericano Económico y Social decidió establecer un sistema de prioridades y seleccionó tres proyectos para su inmediata iniciación, entre los cuales figura el proyecto Nº 22, un Centro Interamericano Experimental y de Adiestramiento en Vivienda Económica, patrocinado por la Unión Panamericana.

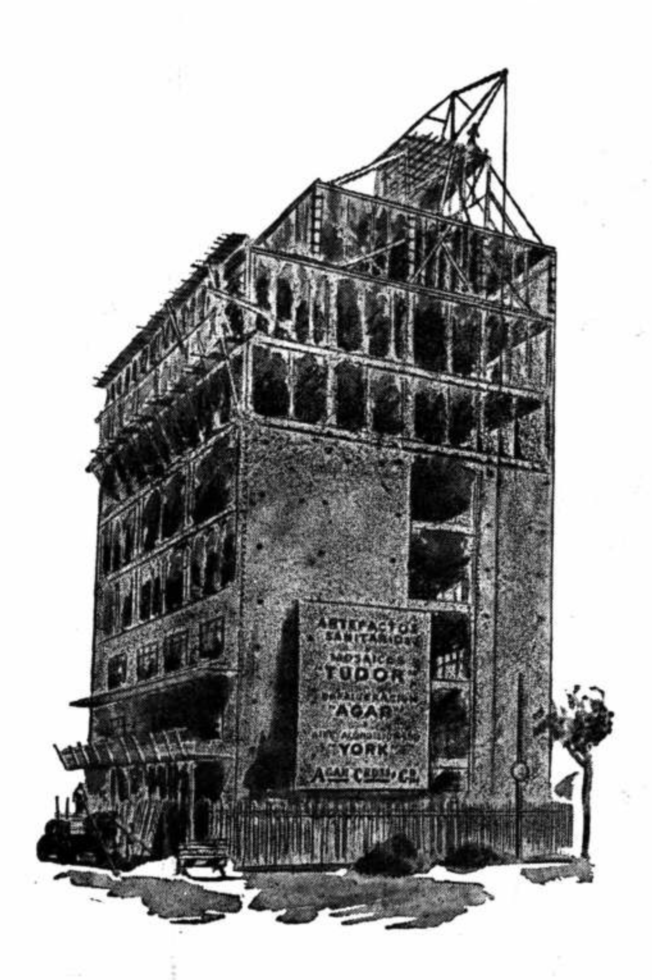
Origen del Proyecto

El hecho de que la Estación Experimental y de Adiestramiento fuera escogida como la primera empresa de ayuda técnica de la Unión Panamericana, indica claramente la preocupación de las Naciones Americanas por resolver el problema de la vivienda y pone de manifiesto el reconocimiento de que en dicho campo se necesita y se desea urgentemente ayuda técnica. El Dr. Alberto Lleras, Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, manifestó ante la Comisión C. de la Primera Reunión Extraordinaria del Consejo Interamericano Económico y Social que "no hay ninguna otra ac-

(Sigue en la pág. X)

Para Construcciones

de calidad...



Materiales,
Equipos e
Instalaciones

de calidad.

AGAR, CROSS & Co. Ltd. 

BUENOS AIRES · ROSARIO · BAHIA BLANCA · TUCUMAN · MENDOZA

No construímos edificios...

construímos *VENTAS!*



Es decir, no competimos con los profesionales de la construcción. Por el contrario, nuestra empresa está montada para servirles y operar en colaboración. Vastos ficheros de la demanda, expertos asesores inmobiliarios, un verdadero equipo de especialistas, son nuestros "ojos y oídos de la Propiedad Horizontal" que pulsan el mercado y venden positivamente. Este servicio está a disposición de arquitectos, ingenieros y constructores; nos enorgullecemos de serles útiles con todo el potencial de nuestra organización.

VILLAFAÑE MOLINA y CIA.

PROPIEDAD HORIZONTAL

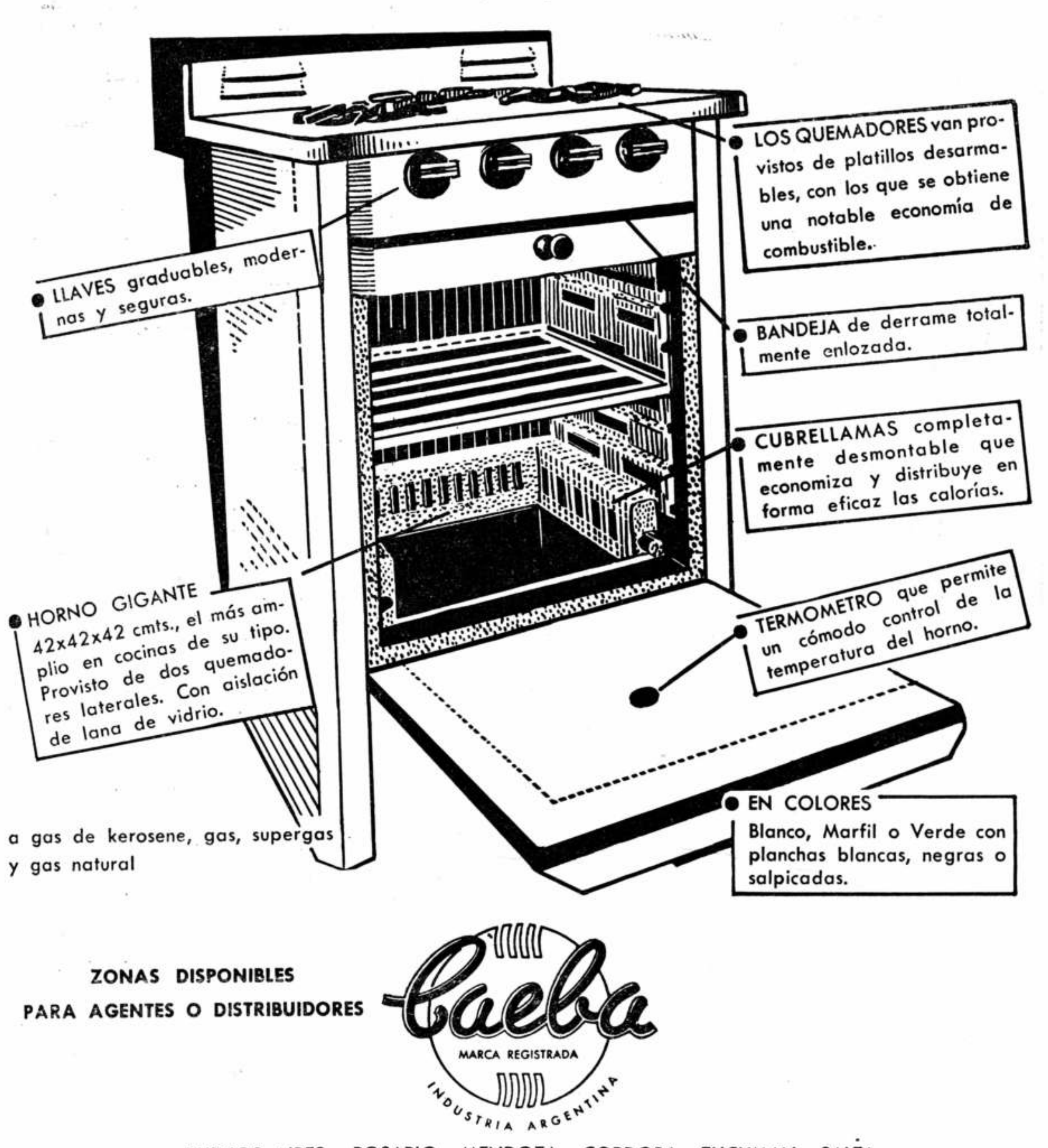
CORDOBA 315, P. 8 - T. E. 32-5503 y 4656


ESTABLECIMIENTOS
GENDIN
SOC. IND. Y COM.
CALEFONES
COCINAS
ESTABLECIMIENTOS GENDIN
SOC. INDUSTRIAL Y COMERCIAL
FABRICA:
CALLE: FERRE 2222 - 64
TELEFONO
FABRICA Y VENTAS:
24 DE NOVIEMBRE 1748 - 54 - 56
T. E. 61 - CORRALES 7770 Y 8955


ARGITAL
SOCIEDAD INDUSTRIAL Y COMERCIAL DE RESPONSABILIDAD LIMITADA
CAPITAL M$N 1.300.000.-
FABRICA:
JOSÉ C. PAZ
ESTACION PIÑEIRO
F. C. N. G. S. M.
FABRICA DE
PRODUCTOS CERAMICOS
ADMINISTRACION:
AVDA. DE MAYO 1130
T. E. 37-8712 - Bs As
• LADRILLOS HUECOS
• TEJAS COLONIALES
GRANZA PARA JARDINES
POLVO DE LADRILLOS
PARA CANCHAS DE TENIS

para la historia...

de una familia, la cocina tiene una gran importancia. Porque en la cocina se preparan con amor esos platos exquisitos que Ud., señora, brinda a los suyos para mantenerlos contentos y bien nutridos. Pero Ud. no tiene porque ser "esclava" de la cocina. Ahora, la moderna cocina CAEBA pone a su disposición las máximas comodidades de la técnica moderna, para que Ud. se sienta contenta, cada vez que entre a la cocina, a seguir "escribiendo" la historia de la familia...



BUENOS AIRES ROSARIO MENDOZA CORDOBA TUCUMAN SALTA

NOTICIAS

ESTABLECIMIENTO DE UN CENTRO...
(Viene de la pág. IV)

tividad en la que estén más interesados los países americanos", que aquella que concierne al mejoramiento de la vivienda.

En todos los países, y especialmente en aquellos con un nivel de vida relativamente bajo, existe una diferencia entre el costo de una vivienda mínima sanitaria y la suma que las familias de bajos y medianos ingresos —las cuales constituyen la mayoría de la población— pueden pagar por alojamiento adecuado.

El costo relativamente alto de la construcción es en parte responsable de la creciente y aguda escasez de viviendas. Se ha calculado que 25 millones de familias de la América Latina habitan en viviendas insalubres o necesitan de alojamiento más adecuado. Tomando el promedio de 5 personas por familia, esta deficiencia afecta al elevado número de 125 millones de habitantes. Prácticamente todas las naciones han reconocido la importancia del problema de la habitación y establecido entidades oficiales especializadas encargadas de solucionarlo.

Entre las razones que han producido los costos excesivamente altos de la construcción, puede citarse el diseño antieconómico, los métodos atrasados o primitivos de construcción, el escaso desarrollo de la industria de los materiales de construcción, la utilización insuficiente de los recursos que constituyen los materiales locales y el número inadecuado de técnicos especializados en la vivienda. Mediante la aplicación de los conocimientos tecnológicos y los resultados de las investigaciones científicas, sería posible reducir grandemente el costo de la edificación, utilizar mejor los recursos locales, aumentar substancialmente la eficiencia de la industria de la construcción y acrecentar la producción de viviendas económicas. Es por este motivo que la Unión Panamericana se propone establecer un "Centro Experimental y de Adiestramiento" que tenga carácter interamericano y que esté al servicio de todas las naciones de este Continente.

Necesidad de estudios e información sobre la vivienda en América

Desde 1945 la Unión Panamericana inició sus actividades en este campo y en 1949 estableció una Sección de Vivienda y Urbanismo que sirve como centro de asesoría, de información y de estudio para las organizaciones que en las Repúblicas Americanas se dedican a la vivienda y el urbanismo.

La necesidad de intensificar los estudios sobre la vivienda y, especialmente, de establecer un instituto de investigación de carácter interamericano, ha sido expresada por medio de varias resoluciones en numerosos congresos panamericanos, entre los cuales cabe destacar la Séptima Conferencia Internacional

(Sigue en la pág. XIV)



yo pinto con
PINTURAS ESMALTES BARNICES
B.B.
...y nada mas!
ACEITE de LINO PURO
DOBLE COCIDO
CRISTAL SECANTE
BARNIZ
BLANCO FIJO
Lupomuro
FABRICADOS POR
BACIGALUPO Cía Lda

NOTICIAS

ESTABLECIMIENTO DE UN CENTRO...
(Viene de la pág. X)

de los Estados Americanos, el Primer Congreso Panamericano de la Vivienda Popular reunido en 1939, los Congresos Sanitarios Panamericanos, los Congresos Panamericanos de Municipios, los Congresos Panamericanos de Arquitectos, el Congreso de la Vivienda Tropical celebrado en Caracas en el año 1947, etc. Por lo tanto el "Centro Interamericano Experimental y de Adiestramiento en Vivienda Económica", que iniciará próximamente sus actividades, viene a satisfacer los deseos de los Gobiernos Americanos y a contribuir al logro de las metas establecidas por todos aquellos que vienen expresando la necesidad de intensificar la cooperación interamericana en el campo de la vivienda económica. La apertura de dicho Centro Experimental representa una oportunidad y un nuevo estímulo para la cooperación interamericana en pro del mejoramiento de la vivienda.

Alcance del Proyecto

El Centro Interamericano Experimental y de Adiestramiento en Vivienda Económica se dedicará principalmente a las actividades siguientes:

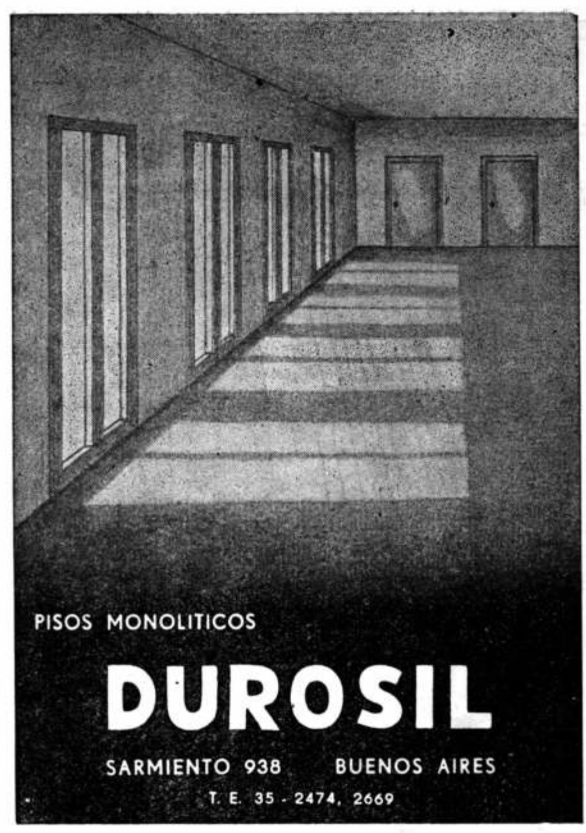
a) Materiales y métodos de construcción, especialmente en lo que respecta a materiales locales tales como maderas nativas, minerales, fibras y plásticos. Este trabajo incluirá elementos estructurales como techos, paredes y pisos; métodos de producción en masa y de establecimiento de normas técnicas de ayuda propia dirigida y aplicada a la construcción.
b) Preparación y diseño de tipos de vivienda mínima, urbana y rural, tanto para el trópico como para otros climas, incluyendo la distribución del espacio, la sanidad y ventilación adecuadas, el equipo y los servicios necesarios, las facilidades comunales y el planeamiento de las zonizaciones, y la adopción de patrones generales en este campo.
c) Problemas de servicios sociales y de administración, inclusive los reglamentos sobre la ocupación de las viviendas, la selección de los ocupantes y la educación y guía social de los inquilinos.
d) Asuntos afines tales como la legislación, administración y financiamiento de la vivienda.

Actividades Propuestas

El plan de trabajo del Centro comprenderá las siguientes actividades:

a) Acopio de información existente por medio de una cuidadosa revisión de la literatura técnica y a través de trabajos de investigación en los diferentes países; análisis y divulgación de la información obtenida.

(Sigue en la pág. XX)


PISOS MONOLITICOS
DUROSIL
SARMIENTO 938 BUENOS AIRES
T. E. 35 - 2474, 2669


CASA
MALUGANI HNOS.
COCINA DE CALIDAD DE
GAS Y A SUPER-GAS
PARA ENTREGA INMEDIATA
HUMBERTO 1° 1086
23-0574


muebles modernos
FEDERICO DORRIES
ECHEVERRIA 2570
T.E. 76-6516
ESTUDIO


ETABA
ESTRUCTURAS TUBULARES ARMADAS BUENOS AIRES
CANGALLO 461
30-4294

NOTICIAS

ESTABLECIMIENTO DE UN CENTRO...

(Viene de la pág. XIV)

b) Prueba y experimentación de materiales y equipo; diseño y construcción de casas modelo.

c) Estudio de los métodos de administración de los proyectos, del planeamiento de los mismos y de las facilidades comunales respectivas, del control de los ocupantes en relación con la capacidad de la vivienda, de la guía y orientación de las familias inquilinas, del establecimiento de normas y patrones, de la legislación comparada sobre la vivienda y de los aspectos financieros y administrativos de la misma.

d) Demostración de las conclusiones, aplicándolas a las obras de edificación que se emprendan en los países participantes, labor que se llevará a efecto en estrecha relación con los correspondientes organismos nacionales de la vivienda.

e) Adiestramiento práctico de cierto número de becarios, incorporándolos a los trabajos del Instituto por determinado período de tiempo.

f) Asesoría y asistencia técnica a las instituciones públicas y privadas de los países participantes mediante técnicos que sirvan de consultores cuando así lo soliciten dichos países y ensayo de los materiales que éstos le envíen para tal efecto.

g) Divulgación de las conclusiones por medio de boletines, de trabajos de campo, de conferencias y seminarios.

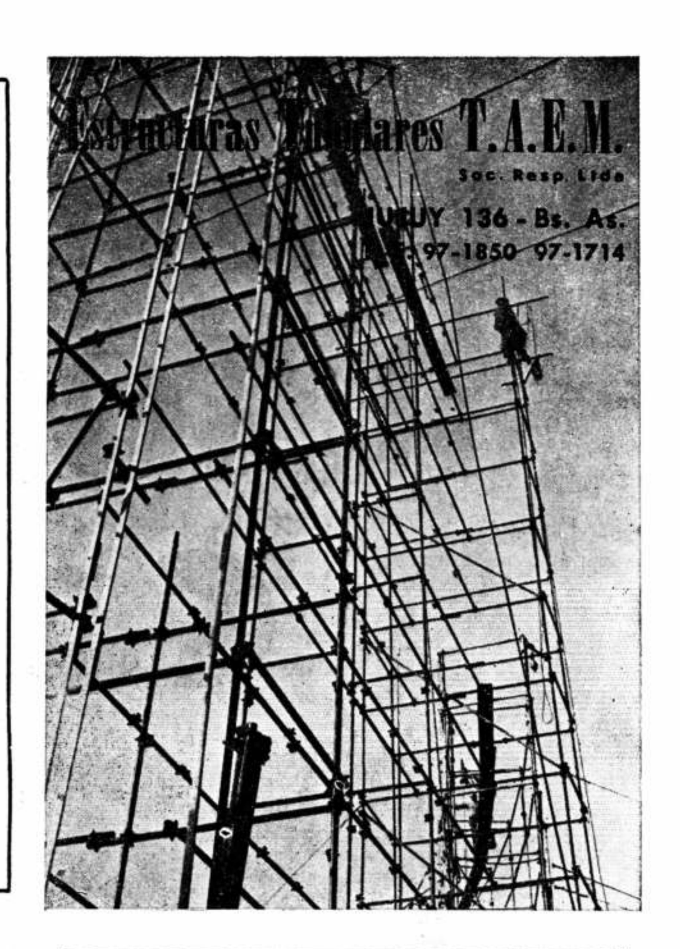
El adiestramiento como una función importante del Centro

En su Programa de Cooperación Técnica, la Organización de los Estados Americanos presta atención especial a la educación técnica concebida en forma que ofrezca a las naciones del hemisferio oportunidades para que los ciudadanos adquieran los conocimientos técnicos necesarios para el mejor desarrollo económico y social de sus respectivos países. Consecuente con esa finalidad, una de las funciones principales del Centro será la preparación de técnicos. Con este propósito se tiene en mientes que los estudiantes graduados en arquitectura, ingeniería y profesiones afines que desean especializarse en vivienda, dediquen un año a estudios experimentales y trabajos prácticos en el Centro. De los fondos del proyecto se ofrecerán anualmente becas que cubran los gastos de viajes y de subsistencia de no menos de un especialista de cada uno de los países miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Sede del Centro

El Centro se establecerá en uno de los países miembros de la Organización de los Estados Americanos con el consentimiento y la cooperación del gobierno

(Sigue en la pág. XXVI)



T.A.E.M.
Soc. Resp. Ltda
136 - Bs. As.
97-1850 97-1714



ABO
TIPO: A
ABO

NOTICIAS

ESTABLECIMIENTO DE UN CENTRO...

(Viene de la pág. XX)

interesado. Se escogerá un país que cuente con alguna institución o con facilidades que puedan servir de base para la rápida y económica iniciación del programa de trabajo. Se espera que el Gobierno del país sede suministre el local y las demás facilidades necesarias para el buen funcionamiento del proyecto, lo cual se sumará al presupuesto general proveniente del fondo de asistencia técnica del Centro. En la selección de la sede del Centro, el Comité Coordinador de Asistencia Técnica tomará en consideración los deseos expresados por los Gobiernos interesados, así como las facilidades que éstos pueden ofrecer.

Organización del Centro

La Unión Panamericana iniciará el proyecto, y a través de la Sección de Vivienda y Urbanismo servirá de órgano de administración y enlace. El Centro tendrá su propio personal técnico y de enseñanza.

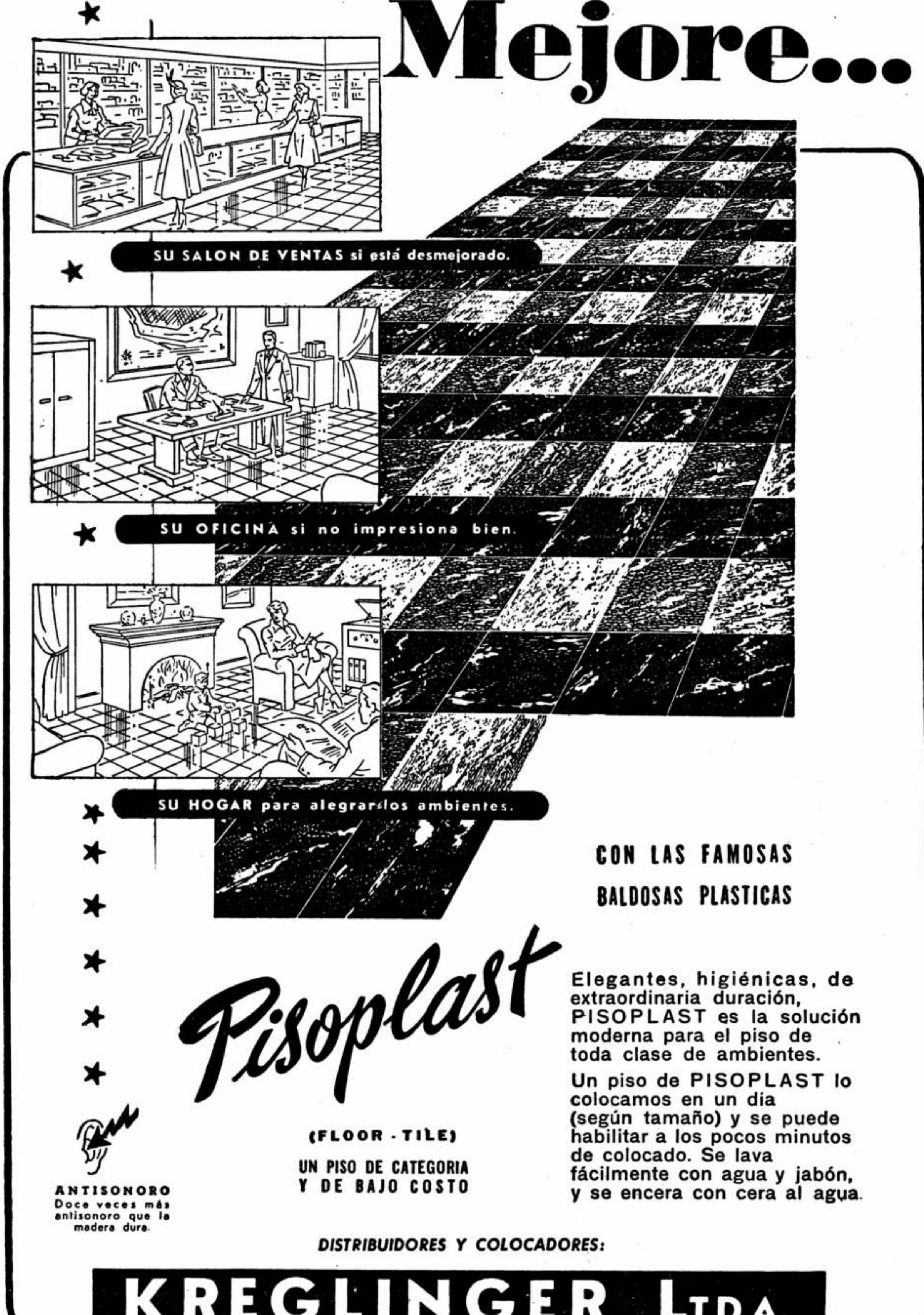
Durante el período inicial se harán estudios en varios países para determinar el estado de las investigaciones emprendidas y para establecer las necesidades concretas de los mismos. Los resultados de estos estudios servirán de base al programa del Centro Experimental. Se celebrará acuerdos cooperativos con los Gobiernos Miembros para la selección de los especialistas becarios y con los organismos de vivienda y otras instituciones afines de carácter público y particular para alcanzar una mejor coordinación de estas actividades. En los aspectos sanitarios y rurales de la vivienda, el Centro Experimental solicitará la colaboración de algunos organismos inteamericanos, tales como la Organización Sanitaria Panamericana y el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas. También se establecerá relaciones con otros organismos internacionales y con instituciones similares de otras partes del mundo.

A medida que se adelanten las labores, el Centro emprenderá especiales trabajos prácticos y experimentales e iniciará la preparación de técnicos. Se espera que para el segundo o tercer año de existencia el Centro esté funcionando plenamente. Si se considera deseable podrán establecerse dependencias del Centro en diferentes partes de la América Latina.

Excluyendo las facilidades locales que suministre el país sede, el presupuesto del primer año se calcula en $ 65.963, gasto que podrá atenderse con los fondos de la cuenta especial de Asistencia Técnica.

Se ha propuesto el aumento de este presupuesto para los años subsiguientes. En el caso de que haya fondos disponibles, se propone que el proyecto se mantenga por cinco años patrocinado por el Programa de Cooperación Técnica; pero dicho plazo puede prorrogarse si el Centro da resultados prácticos. En esta última eventualidad, al menos parte de sus gastos se sufragarán por medio de derechos de consul-

(Sigue en la pág. XLI)

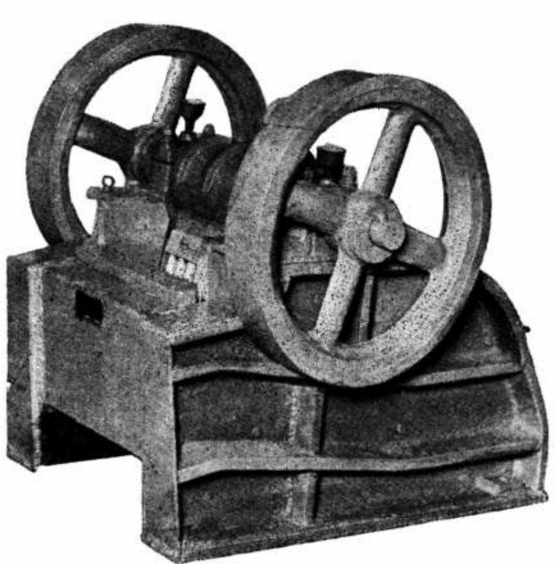


Mejore...
SU SALON DE VENTAS si está desmejorado.
SU OFICINA si no impresiona bien.
SU HOGAR para alegrar los ambientes.
CON LAS FAMOSAS
BALDOSAS PLASTICAS
Pisoplast
(FLOOR - TILE)
UN PISO DE CATEGORIA
Y DE BAJO COSTO
Elegantes, higiénicas, de extraordinaria duración, PISOPLAST es la solución moderna para el piso de toda clase de ambientes.
Un piso de PISOPLAST lo colocamos en un día (según tamaño) y se puede habilitar a los pocos minutos de colocado. Se lava fácilmente con agua y jabón, y se encera con cera al agua.
ANTISONORO
Doce veces más antisonoro que la madera dura.
DISTRIBUIDORES Y COLOCADORES:
KREGLINGER LTDA.
COMPAÑIA SUDAMERICANA S. A.
CHACABUCO 151 BUENOS AIRES T.E. 33 Av. 2001-8

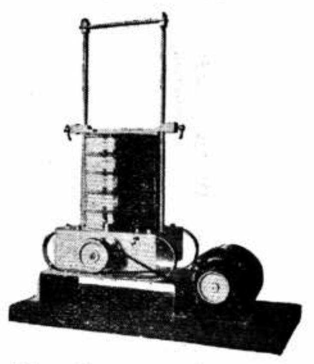
NOSOTROS LO FABRICAMOS..!



Chapas caladas y zarandas

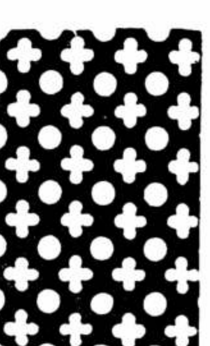


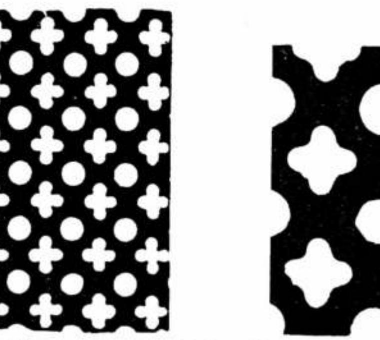
Trituradora a mandíbula. Varios Tamaños



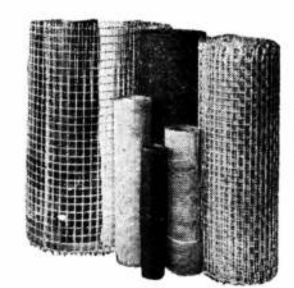
Vibrador y tamices para laboratorio

Zaranda vibradora en varios tamaños y modelos





Chapas para calefacción y ventilación en dibujos varios



Tejido de alambre para clasificación y zarandeo

"LA PERFORAMETAL"

SHULMAN Hnos. S. R. L.

CAPITAL m$n. 800.000

BELGRANO 949 - T. E. 38 - 1467/9970 - BS. AS.

NUESTRA ARQUITECTURA



Director: WALTER HYLTON SCOTT



3

Marzo 1951

AÑO 22 — NUMERO 260

SUMARIO

Registro Nacional de la Propiedad Intelectual Nº 347.534

TARIFAS

Suscripción Anual:

En la Argentina:	$ 45.—
Américas y España:	„ 60.—
Otros países:	„ 65.—

Ejemplares sueltos:

En la Argentina:	$ 5.—
En el extranjero:	„ 6.—
Número atrasado:	„ 6.—

LA PLANTACION DE ARBOLES

El amor al árbol es sin duda un buen patrón para conocer la cultura de un pueblo. Y en tal sentido, los progresos realizados en nuestro país han sido rápidos y significativos en los últimos años. Por ejemplo, los forestales que se han plantado en los alrededores de la ciudad de Buenos Aires solamente en la última década, debe alcanzar a la cifra de millones.

Pero estas plantaciones son, en su mayoría, hechas para fines ornamentales y decorativos, o en estancias para reparo de hacienda. Faltan aún las grandes plantaciones industriales que ya se ven con profusión en algunas zonas de la vecina República del Uruguay.

Fuera de la zona lacustre del Delta, donde se cultivan especies de la familia de los sauces y de los álamos, y de algunas zonas de las provincias, especialmente de la Provincia de Buenos Aires con sus plantaciones de acacias blancas que se industrializan en forma de postes y varillas, nuestra forestación industrial en la zona templada es insignificante. El eucaliptus, la casuarina, el pino insignis y otros árboles muy útiles para hacer pasta de papel, apenas si han merecido atención de los propietarios de grandes extensiones de tierra; el paraíso que da excelente madera para muebles; el pino piñonero, el castaño, el crataegus, el eucalyptus cynerea, el fresno y mil otras variedades pueden dar excelentes rendimientos cultivados en gran escala para fines gastronómicos, de florería, medicinales y otros usos. Y se trata de especies de fácil propagación en nuestro clima.

Si nos referimos ahora al árbol como motivo ornamental, en los miles de pequeñas parcelas donde se asientan las casas o los pequeños edificios de week end, en los suburbios de las ciudades y en sus alrededores próximos, llama la atención la ignorancia supina de la gente sobre nuestra riqueza forestal.

Cuando se trata de hacer una plantación, natural sería utilizar los servicios de un paisajista experimentado; pero de cualquier manera el interesado debería saber algo en la materia para que pudiera expresar al profesional qué es lo que desea obtener.

Aparte de que en muchos casos, por razones de distancia, de pequeñez del proyecto o de escasez de recursos, el propietario tiene que hacer de proyectista con lo que sabe. Y por lo general, no sabe nada o casi nada.

El conocimiento de unas cien especies de árboles y

(Sigue en la pág. XXXVIII)

EDITORIAL CONTEMPORA S. R. L.

Capital: $ 51.000.00

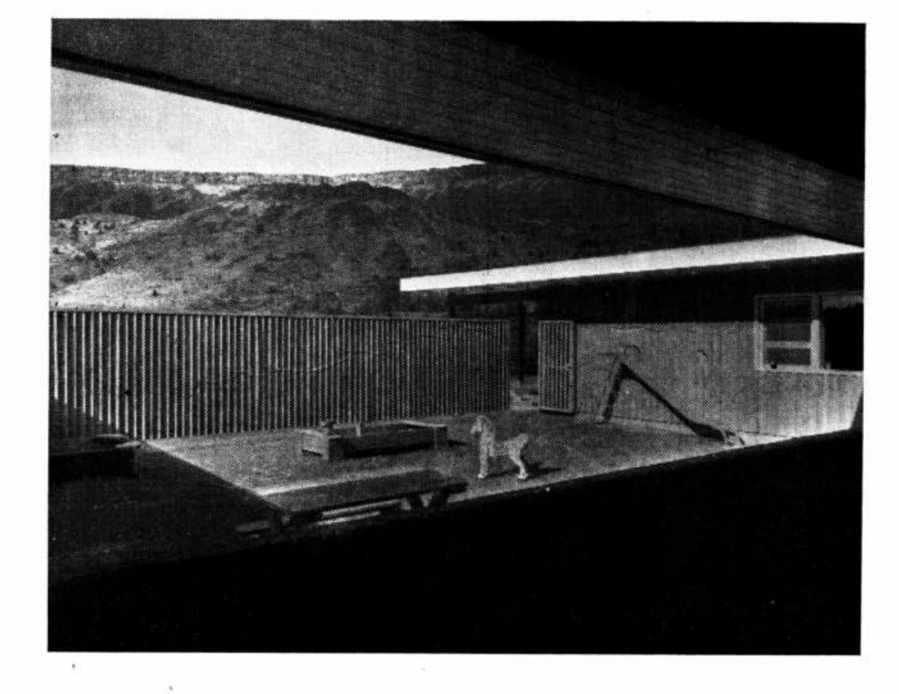
SARMIENTO 643, BUENOS AIRES — TELEF.: 31, RETIRO 2574 y 1893

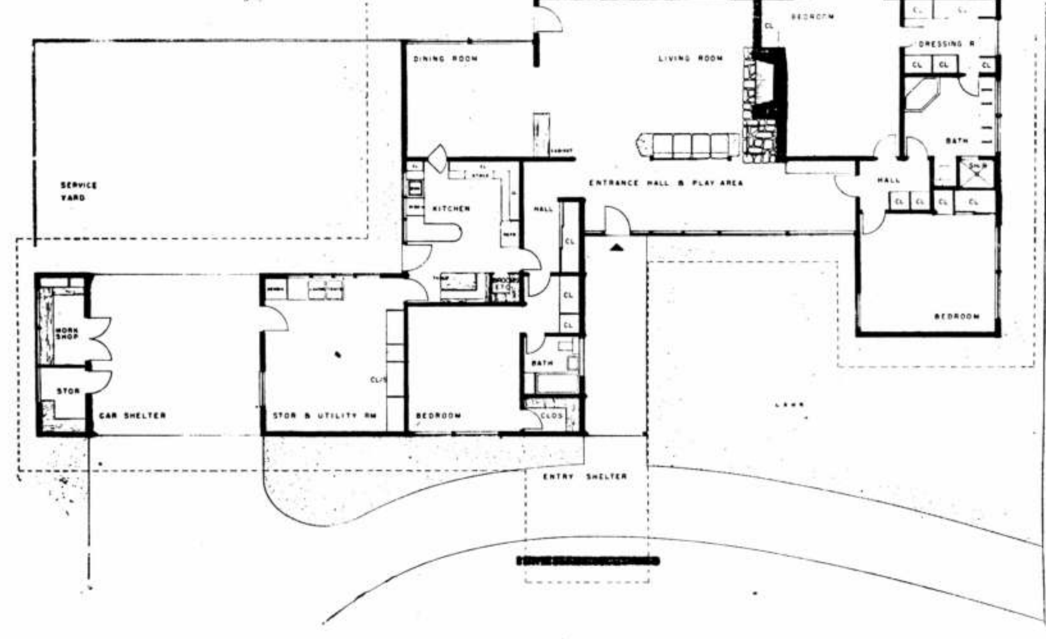
CASA MODERNA SIN PAISAJE

PIETRO BELLUSCHI, ARQ.

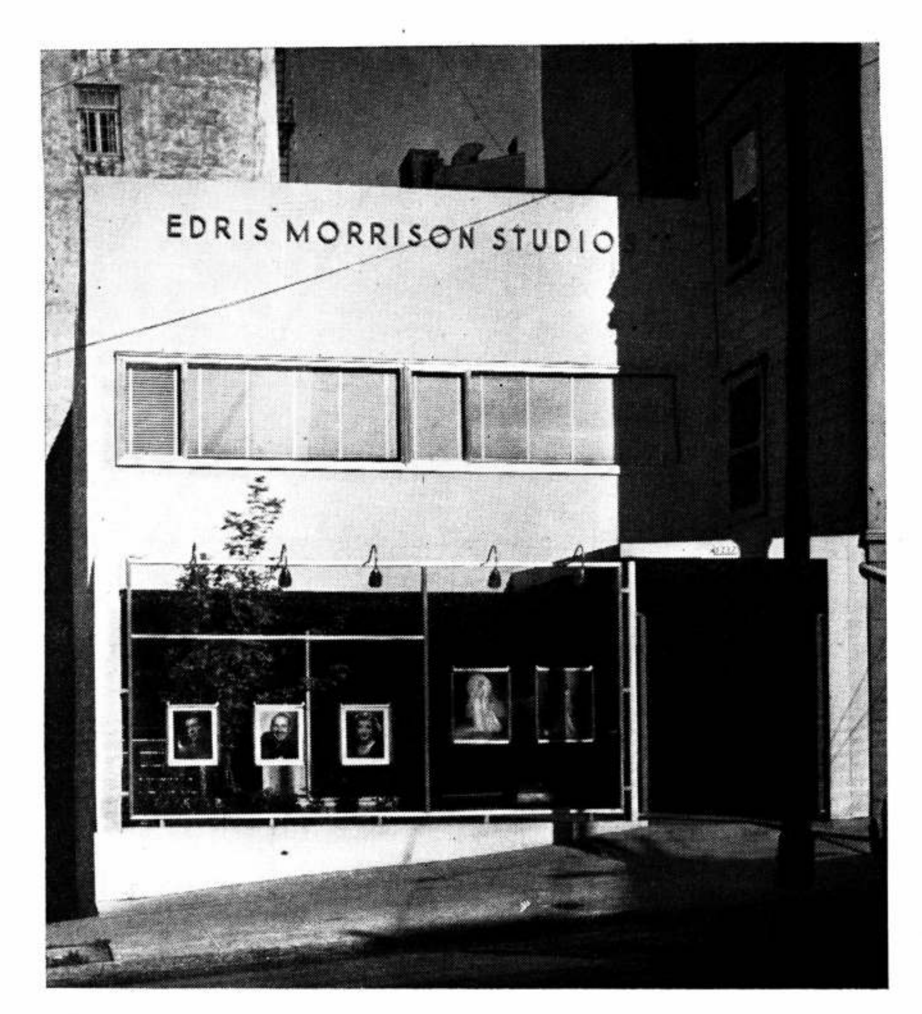
A los detractores de la arquitectura moderna ofrecemos el ejemplo de esta casa proyectada por uno de los mejores arquitectos americanos (aunque nacido en Italia). La austeridad del inexistente paisaje, o mejor dicho del yermo en que se levanta, no ha dejado al proyectista sino los recursos de su genio para provocar, mediante la sugestión de las líneas y de los volúmenes de su edificio, las emociones que, por lo general, despierta la obra arquitectónica en un marco ventajoso de verde y de fronda. Al fondo, la montaña pelada; al frente, una simple carpeta de césped sin una sola mata: y destacándose sobre esa perspectiva de naturaleza paupérrima, las líneas admirables de su frente, que apenas ofrece inflexiones en la línea de las paredes, de la chimenea y del guardacoche, todo unificado por la losa del techo y animado por la diversidad de materiales.

Fotos Dearborn-Massar





Service yard, Patio de servicio. Work shop, Taller de trabajo. Stor., Almacén. Stor and Utility room, Lavadero y almacén. Dining room, Comedor. Kitchen, Cocina. Brooms, etc., Escobas. Bedroom, Dormitorio. Hall, Vestíbulo. Clos., Ropero. Living room, Living room. Entrance hall and play area, Vestíbulo de entrada y zona de juegos. Dressing R., Cuarto de vestir. Bath, Baño. Showr, Ducha.



ESTUDIO DE UN ARTISTA

PIETRO BELLUSCHI, ARQ.

Este edificio estaba destinado al taller de un fotógrafo, dedicado a retratos.

El problema que se planteaba era el de ofrecer los locales aptos par esa forma particular de trabajo, a la vez que hacer saber a los de afuera, tanto de día como de noche, la naturaleza de los servicios que se ofrecían.

Apartándose de los recursos usuales y en lugar de recurrir a las vitrinas de exposición, el arquitecto ha proyectado una pantalla de vidrio con armazón metálica, que de día deja ver los retratos exhibidos y de noche es iluminada por focos de luz ad-hoc. Esta pantalla está sobre la línea de la calle y limita por fuera un pequeño jardín frontal. La fachada del atelier es también de vidrio, de manera que el peatón ve a la vez los retratos exhibidos y la recepción del taller con la escalera que conduce a la planta de trabajo.

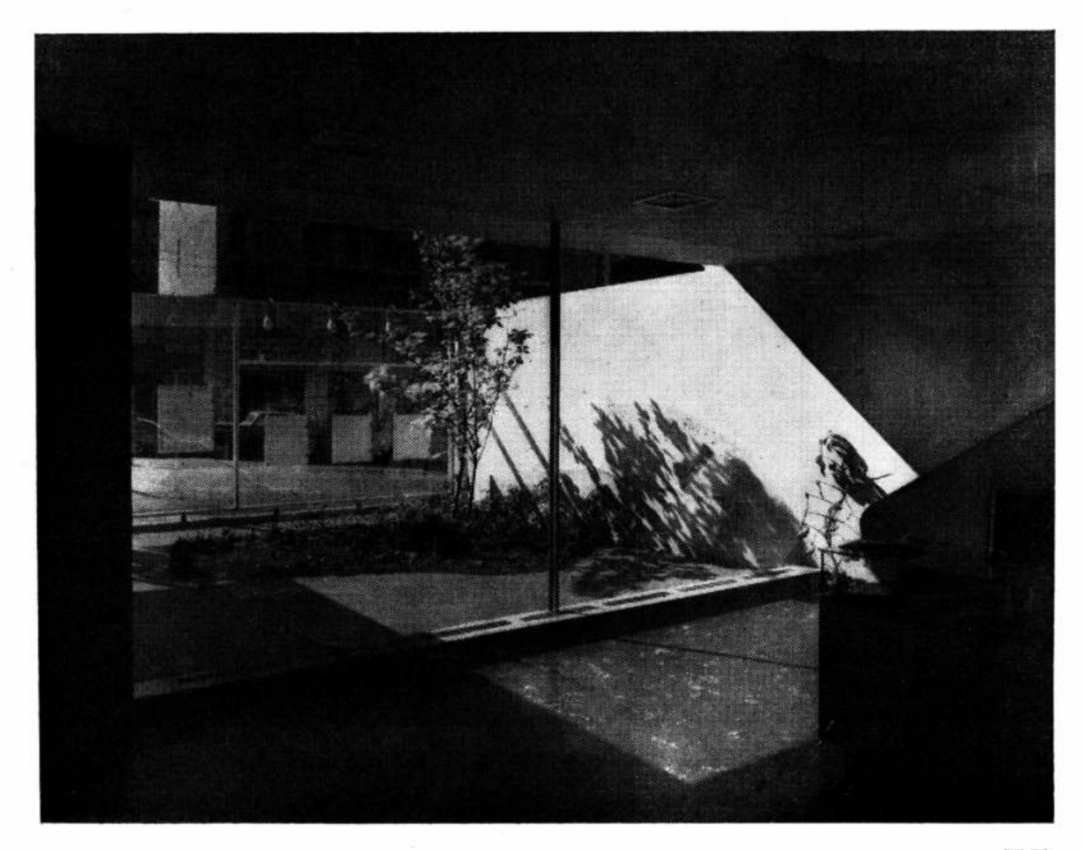
El conjunto resulta sencillo, equilibrado, claro y armonioso.

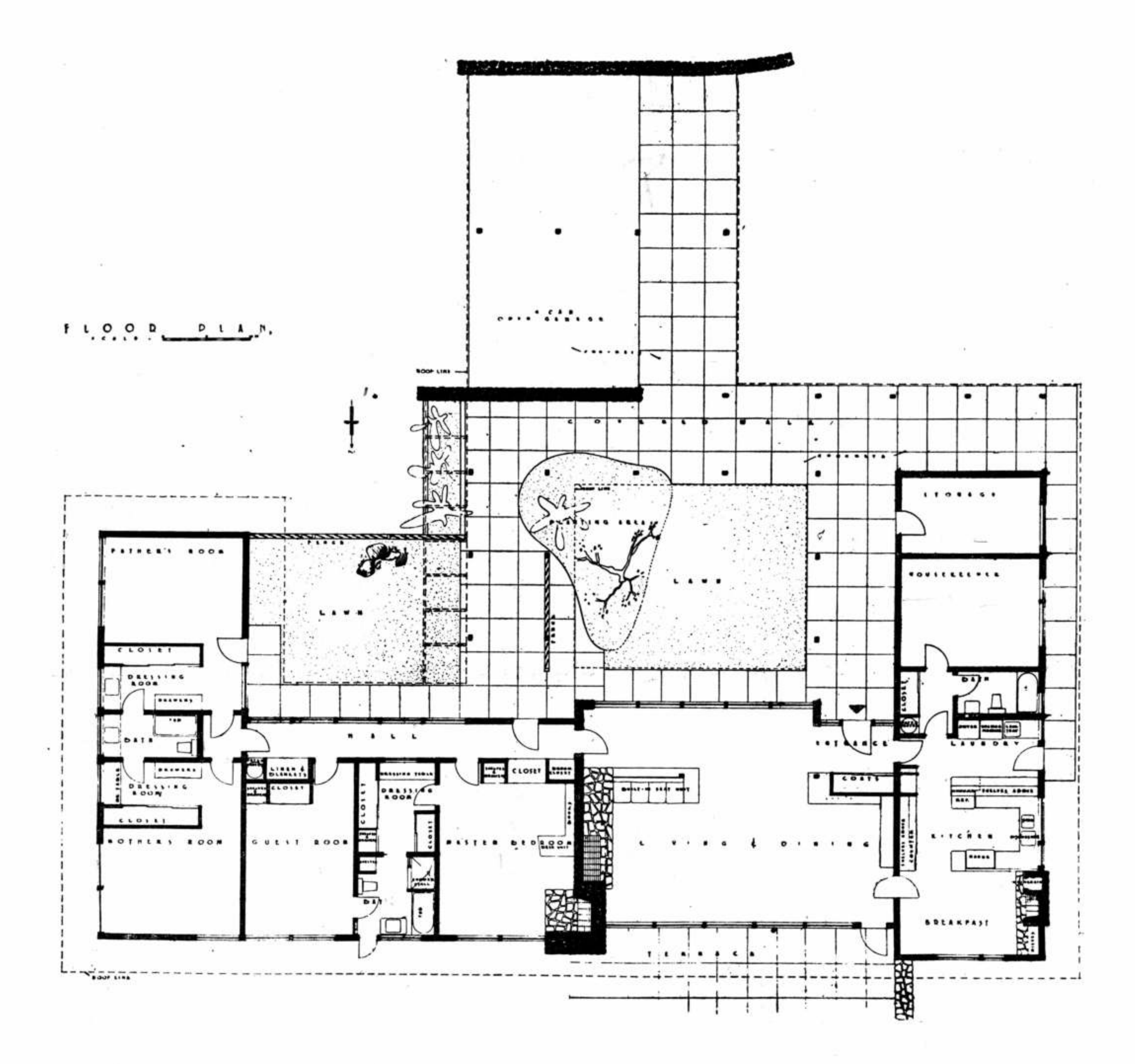


Fotos Dearborn-Massar



En estas dos fotografías se ve el pequeño jardín que se interpone entre la fachada de vidrio y la pantalla del mismo material, que sirve como lugar de exposición y propaganda, en la línea de la calle.





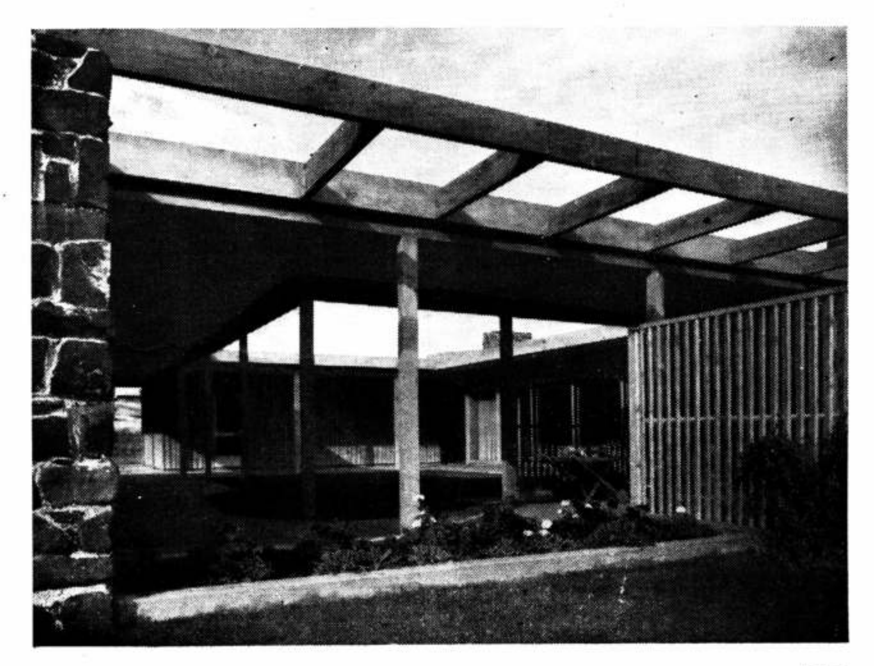
CASA EN EL ESTADO DE OREGON

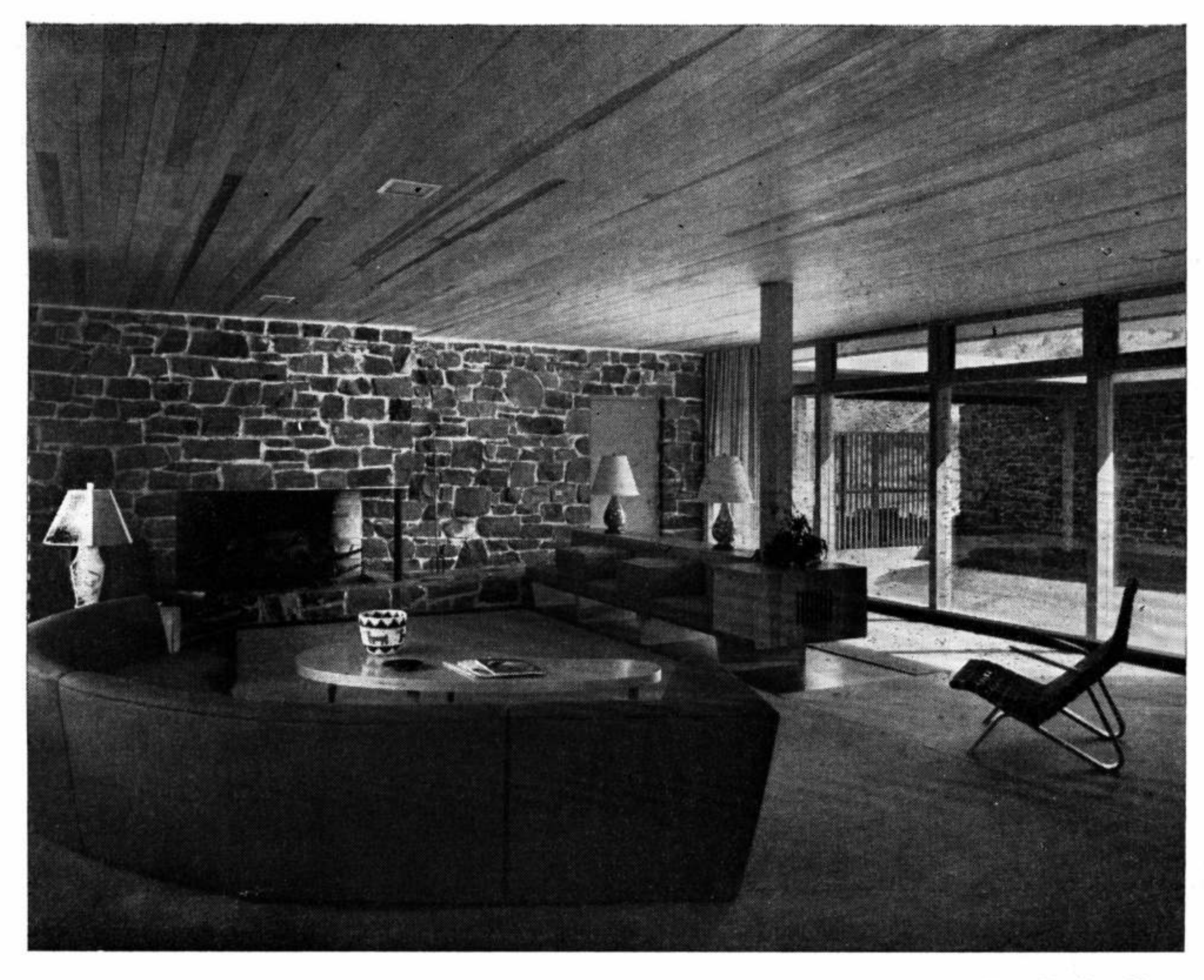
PIETRO BELLUSCHI, ARQ.

La estructura general del plano le confiere la forma general de una U. En la barra horizontal y lateral izquierda van los ambientes de vivir y los dormitorios con sus baños; en la lateral derecha los locales de servicio, que incluyen una habitación para el casero con su correspondiente baño. Toda la parte central está ocupada por un patio abierto rodeado por una vereda cubierta con piso de hormigón; las columnas son de madera. Más allá del patio hay dos paredes de piedra que encierran el espacio para un guardacoche abierto con capacidad para cuatro automóviles. Algunas franjas limitadas por pequeños muretes y plantadas de especies floríferas animan el conjunto, a la vez que cercas de madera sirven para delimitar distintas zonas del patio interior.

EXPLICACION DEL PLANO

Father's room, Cuarto del padre. Closet, Ropero. Dressing room, Cuarto de vestir. Drawers, Cajones. Tub, Bañadera. Bath, Baño. Dr. table, Toilette. Mother's room, Cuarto de la madre. Fence, Cerca. Lawn, Césped. Water heater, Agua caliente. Linen and blankets, Rcpa blanca y cobijas. Guest rcom, Cuarto de huéspedes. Hall, Vestíbulo. Master bedroom, Dormitorio principal. Shelves and drawers, Estantes y cajones. Brooms, Escobas. Built-in-seat-unit, Sofá fijo. Living and dining, Living room comedor. Coats, Abrigos. Entrance, Entrada. Breakfast, Desayuno. Range, Cocina. Dishwater, Pileta lavaplatos. Laundry, Lavadero. Housekeeper, Casero. Storage, Almacenamiento. Covered walk, Vereda cubierta. Planting area, Zona de plantas.





Fotos Dearborn-Massar

Vista del living room hacia la chimenea de piedra que abarca toda una pared y llega hasta el techo. A su alrededor, el rincón de conversación limitado por un sofá fijo y otro circular. A la derecha, la pared de vidrio que da sobre el jardín interior.

Sobre la fachada principal, con amplias superficies de vidrio que corresponden al living y a los dormitorios, se destaca la chimenea de piedra de color pizarra, construída con sillares dispuestos de manera muy original y efectiva. Además de esta chimenea, que calefacciona al living y a un dormitorio, hay otra en el cuarto para desayuno. La ventilación se hace por louvers ubicados en la parte baja de las aberturas. Una amplia terraza continúa el living room hacia afuera, unificando el interior con la carpeta de césped del jardín.

LA FORMACION TECNICA DEL ARQUITECTO

Por **MARIANO DE VEDIA, Arq.**

Amontonar materiales en un gran volumen y sin espacios vacíos es lo más sencillo y barato que puede construirse. Pero un montículo de mampostería u hormigón es de muy poca utilidad práctica. Lo que el hombre necesita para su "habitat" y subsidiariamente para infinidad de actividades, es espacio protegido y parcialmente abierto al exterior. Toda la historia de la arquitectura es la historia del "match Espacio v. Mampostería".

Claro que en toda época y en todos los continentes se ha amontonado materiales en volúmenes macizos con propósitos funerarios, religiosos o de defensa, siendo la Gran Pirámide de Cheops la más importante montaña de mampostería que registra la historia; pero la necesidad de espacio es ineludible y desde la remota antigüedad se han inventado el dintel y el arco, que con la cabriada, constituyen los tres recursos de que echan mano los arquitectos de todos los siglos para salvar luces cada vez más grandes y encerrar espacios cada vez mayores.

Le cabe al siglo XX el raro mérito de haber superado ampliamente a los egipcios, construyendo paredes enormes y colocando inmensos volúmenes de material en las plantas y laboratorios de la energía atómica. Pero esa es otra historia de la que no quisiéramos acordarnos.

Lo que nos interesa es que los arquitectos vienen luchando desde hace miles de años para encerrar más espacio con menos material. Y ha sido la manera de salvar esos espacios, lo que ha dado a cada arquitectura su carácter peculiar en mayor grado que tal o cual detalle de una moldura. Para emplear los tres recursos mencionados: la viga, el arco y más tarde la cabriada, hacen falta: 1) Conocimientos técnicos; 2) Mano de obra y 3) Materiales. Por siglos y siglos los materiales fueron los mismos: Madera, piedra, ladrillo y a veces hormigón. La tecnología y la mano de obra, dependen del estado social y cultural de cada época y de cada pueblo. En suma, que los materiales disponibles, la cultura tecnológica y la habilidad y cantidad de los obreros, han dado su carácter a cada estilo histórico; por lo menos así ha sido casi siempre.

Y aquí conviene anotar que quienes proyectaban las obras, arquitectos o como se les llamase, poseían la tecnología de su época, es decir, conocían todo lo que se podía conocer de estabilidad y del comportamiento de las estructuras. Y así pudo ser que la forma y función estuvieran íntimamente fundidas en cada elemento de una obra y que toda ella fuera un armonioso complejo de forma y función. Esta unidad se hizo transparente en los momentos de mayor gloria de la arquitectura, cuando un Partenón o una Catedral Gótica plantaron jalones en la historia.

Pero no es fácil proyectar un Partenón. Los griegos tardaron 300 años en depurar un mismo diseño que era además la evolución de una forma arcaica muy anterior. Y los arquitectos griegos eran hombres de mucho talento; oigamos lo que dice de ellos el gran Maestro de Historia Hendrik W. Van Loon: "Los arquitectos griegos parecen haber tenido conciencia del principio que debe ser la base de todo Arte:

Tener algo que decir, decirlo con las menos palabras posibles y después callar." Tan puras fueron estas creaciones, que por siglos y siglos, las formas griegas fueron adaptadas, modificadas, actualizadas, imitadas o simplemente copiadas con más o menos buen éxito hasta el día de hoy.

Hace ya más de un siglo, sobrevino un acontecimiento extraordinario: La introducción en gran escala del hierro laminado y más tarde del hormigón armado. El advenimiento de estos materiales y con ello la adopción del esqueleto resistente en las construcciones, encontró a los arquitectos anquilosados en el estudio de la antigüedad clásica y sin ningún entusiasmo por aprender las complicadas fórmulas necesarias para calcular las nuevas estructuras. Apareció entonces en escena el ingeniero calculista que trabajaba (y trabaja) dimensionando estructuras sobre los planos preparados por el arquitecto en estilo francés, o florentino, o colonial o moderno.

El principio elemental de que las nuevas técnicas constructivas reclamaban nuevas formas arquitectónicas sólo fué comprendido más tarde por unos pocos. Y de ahí sobrevino el divorcio absoluto entre forma y función. El arquitecto se dedicó a dibujar con toda tranquilidad, seguro de que el ingeniero siempre iba a poder solucionar el esqueleto del edificio y así era en verdad, porque en cien años los ingenieros han hecho maravillas investigando, ensayando, inventando más y más fórmulas, tabulando los resultados y haciendo posible hoy, lo que ayer parecía utópico. Mientras tanto los arquitectos dibujaban y dibujaban infatigablemente derrochando energía e imaginación, tratando de exprimir al arte clásico sus últimas posibilidades. Los jóvenes se graduaban en escuelas de Arquitectura de corte académico y a su vez cuando les llegaba el turno, enseñaban académicamente a otra generación de estudiantes. Aun ahora la mayoría de los arquitectos hemos recibido una educación académica y hemos copiado (y a veces calcado) los "órdenes según Viñola".

Dentro de esa educación académica, han ocupado su lugar las llamadas "materias técnicas", siempre estudiadas a desgano, pero lo que interesa señalar aquí es que la enseñanza académica ha producido sólo excelentes dibujantes de arquitectura, capaces eventualmente de calcular una losa o un dintel. Pero el diccionario define la Arquitectura como: "El Arte de proyectar y construir edificios". Y proyectar no es sólo dibujar y a veces calcular; es concebir lo que se va a realizar como un todo orgánico; y lo que es más serio, es crear una obra de arte. Porque si no, ¿con qué derecho nos llamamos artistas los arquitectos?

Hay que medir la tarea estupenda que tenemos entre manos, tarea apenas comenzada: Tenemos materiales nuevos, tenemos nuevos procedimientos de cálculo, tenemos nuevas ideas sobre los volúmenes y los espacios y sobre la manera de vivir, tenemos infinidad de equipos y accesorios que deben ser usados correctamente. Tenemos, y esa es nuestra tarea, que encontrar la forma artística y económica de realizar lo que hay que hacer con los elementos de que disponemos.

No debemos olvidar que los arquitectos griegos tardaron siglos en lograr la cuasi perfección de la forma; y se apoyaban en una sólida tradición. No pretendamos, por lo tanto, improvisar la arquitectura como se improvisa una carátula de revista. Comprendamos que la Arquitectura es cosa perdurable y que nosotros tenemos también una tradición milenacia; pero debemos manejarla con extremo cuidado, porque

esas formas milenarias no sirven para los nuevos materiales y para las nuevas modalidades de vida. Si copiamos esas formas nos equivocaremos irremediablemente. Lo que podemos tomarle al pasado son los viejos materiales: Ladrillo, piedra, madera, tal vez la teja, que aun pueden servir fielmente y por largos años en infinidad de aplicaciones y que no tenemos por qué desechar. Y también podemos tomarle al pasado la inapreciable enseñanza de cómo los arquitectos de talento de todos los tiempos enfocaron los problemas y con qué espíritu los resolvieron. En realidad ellos sabían lo qué tenían que hacer y de qué disponían para hacerlo. Hemos dicho que dominaban la tecnología de su época. Debemos conocer el acero y el hormigón armado y el hormigón precomprimido y la madera compensada y todo lo que tengamos que conocer. Si es cierto que todo esto es árido y complicado, también es cierto que tenemos cosas que los arquitectos del pasado no tenían: logaritmos, reglas y máquinas de calcular, nomogramas, máquinas y procedimientos de ensayo, tablas y una bibliografía inmensa con todos los conocimientos clasificados y ordenados.

Si todo esto es mucho para un solo hombre, se trabaja en equipo, pero el arquitecto debe conocer el trabajo de todos para conferir unidad al proyecto y para tener el derecho a ser el jefe.

Armados de la tecnología moderna, con un conocimiento respetuoso de lo que se ha hecho en el pasado, con una pizca del talento de un Maestro de Obras de la Edad Media y con el ejemplo de los mejores arquitectos contemporáneos: Le Corbusier, Wright, Gropius, Breuer, Neutra, Costa, Niemeyer... ya podremos sentirnos arquitectos y sabiendo qué hacer y con qué hacerlo, sabremos como hacerlo. Así daremos forma, entre todos, a la arquitectura de nuestra época. Si las cosas no nos salen tan bien como quisiéramos, que no sea por falta de empeño, así podremos decir con Miguel Cané: "No he conseguido mi ideal, pero estoy contento de mi esfuerzo."

•

¿COMO DEBERIAN CRECER NUESTRAS CIUDADES?

Por **PAUL WINDELS**, Presidente de la Asociación del Plan Regional de Nueva York.

El sorprendente crecimiento de las ciudades americanas es uno de los grandes dramas de nuestra historia. En 1790, el 5% de nuestra población vivía en las ciudades. Entonces se deseaba y se esperaba que seguiríamos siendo una nación rural.

Thomas Jefferson había visto algo de las ciudades europeas y no quería nada de eso para su país. Pero el tiempo y el destino estaban en contra suya.

Comenzando en 1800, una oleada de población de las granjas y de tierras extranjeras se volcó en nuestras ciudades en volumen constantemente creciente. Desde 1900 esta marea ha inundado las zonas circundantes. Así se ha desarrollado una nueva forma urbana a la que comúnmente nos referiremos como la región metropolitana. La mitad de nuestra población nacional vive en 140 de esas regiones.

La Forma Urbana está Cambiando

Por muchos años los suburbios han estado aumentando de población más rápidamente que los centros de las ciudades.

Entre 1940 y 1947, las trece ciudades más grandes crecieron de 10,6% y sus suburbios de 19,2%, casi el doble que aquellas. Hay la evidencia de que esta diferencia continúa e incluso puede estar creciendo. Alrededor del 60% de las nuevas viviendas en doce zonas metropolitanas, está siendo edificada en los suburbios. Las superficies desarrolladas de la región neoyorquina se han duplicado desde 1923 y probablemente se duplicarán de nuevo para el año 1975.

En todos los antiguos centros de nuestras ciudades, las exigencias de la vida moderna han dejado atrás sus trazados antiguos. Ellas han dejado de ser el instrumento eficiente de un orden social civilizado. Han sido anonadadas por el automóvil, y por las crecientes demandas de la población, de los negocios y de la industria. El resultado ha sido una insoportable congestión de personas, edificios y tránsito; caminos y calles son estúpidamente inadecuados: falta de comodidad, ineficiencia y demoras; suciedad, ruido y confusión.

Dos factores adicionales afectan el futuro de nuestras ciudades.

Primero: el interminable aumento de los presupuestos municipales. El costo *per capita* de los gobiernos municipales en las más grandes ciudades es, en término medio, más del doble que el de las ciudades de 25 a 100.000 habitantes.

Las desfavorables condiciones sociales y otras, requieren más servicios municipales para vencerlas. Muchas de ellas resultan ciertamente consecuencia de la congestión. Ellas crean las demandas de servicios municipales que obliga a excesivos costos del gobierno.

Algunos de nuestros funcionarios municipales creen que el modo de equilibrar estos aplastantes presupuestos municipales es apilar hacia arriba los edificios siempre más altos, lo que permitirá cobrar más impuestos. Pero no conseguiremos jamás dominar esta bola de nieve de los costos de los gobiernos municipales, por la intensificación de las condiciones que le han dado origen. Si no encontramos gradualmente un camino que nos permita controlar esta situación, por medidas planificadas para una ordenada descentralización, entonces seremos los testigos de una descentralización incontrolada, un proceso de grandes desperdicios, innecesariamente destructivo de valores privados y públicos.

Este es un pensamiento que debería ser examinado por aquellos que creen que hay una riqueza especulativa sin fin que puede ser adquirida amontonando congestión sobre congestión en las partes centrales de nuestras ciudades.

En segundo lugar: la política nacional de defensa forzada por la amenaza de la bomba atómica. Una vez que estas políticas de defensa sean completamente desarrolladas, es probable que resulten en una tremenda presión en favor de la descentralización. Y cuando podamos explotar completa-

nente las posibilidades industriales de la energía atómica, a invitación al mismo resultado puede ser aún más grande.

Nuevos Trazados Urbanos

¿Cuál es el trazado regional que se desarrolla partiendo de estas tendencias evidentes? En 1925, 98 por ciento de las viviendas suburbanas en la región de Nueva York estaban dentro de un radio de 1.600 metros de una estación ferroviaria.

El mapa de la región parecía una estrella cuyas puntas representaban desarrollos a lo largo de las líneas ferroviarias convergiendo a las zonas centrales de las ciudades. Pero con el establecimiento de líneas de ómnibus y una red regional de carreteras, la estrella comenzó a parecerse a un círculo de sólido desarrollo urbano. Esto es típico de muchas zonas metropolitanas.

La expansión ha comenzado así a convertirse en un desparramo monolítico a través del campo circundante, semejante a una corriente de lava de un volcán en erupción. Empujado por las tremendas fuerzas de los avances tecnológicos y de las compulsiones económicas, la nueva región metropolitana está desarrollándose con sorprendente rapidez, pero, desgraciadamente, a lo largo de líneas fortuitas.

En demasiados casos el viejo trazado de la ciudad ha sido perpetuado y extendido en una maciza estructura regional. Si se consiente que las actuales tendencias continúen adelante sin guía ni control, el resultado será un número limitado de zonas mesropolitanas densamente construídas, aproximadamente de forma circular, de veinticinco y hasta cincuenta millas de diámetro (de 40 a 80 kilómetros).

Objetivos para las Ciudades Centrales

Parecería evidente que el mayor problema que debe superarse es la congestión. El propósito básico de todo nuevo diseño debe ser el abrir el centro densamente nutrido y hacinado de las ciudades a los beneficios del aire y del sol y proporcionar una mayor libertad de movimiento a las personas y a los vehículos. En este proceso debemos tender a restaurar el esquema de pequeños vecindarios o barrios en la parte central de las ciudades y continuar el mismo trazado en sus zonas suburbanas, preservando las identidades separadas de sus comunidades locales.

¿Por qué debemos perseguir este trazado? Porque sabemos que para una vida normal y plena, la vida comunal debe ser limitada a una escala humana, en la que las personas puedan participar con un sentido de dignidad individual y de responsabilidad y significación social. La vida anónima en las grandes e impersonales ciudades, crean problemas sociales, humanos y políticos que nos importunan y crean también las emociones de masa antisociales.

Las secciones marchitas residenciales del centro de las ciudades deben ser trazadas de nuevo, basadas en una distribución más pareja, una más baja densidad general de población y un esquema de vecindarios locales, cada uno separado de los otros por anchas avenidas que sirvan también como calles de tránsito principal. Dentro de los bordes de esas grandes avenidas, cada unidad vecinal debería tener su propia red de calles, sus propias escuelas, campos de juegos, centros de compra, facilidades de estacionamiento y garages, edificios públicos y de la comunidad y otras amenidades locales, como si cada una fuera, dentro de la ciudad, una villa separada, con su identidad distintiva, sus intereses, su vida comunal.

En algunas de nuestras ciudades llamadas "jardín", los proyectados barrios de residencia significan solamente altos edificios con gran densidad de población, estratificación económica y a veces también de personas por edad, poco inspirada repetición de tipos arquitectónicos y apariencia institucional. Ellos representan en muchos respectos un enorme avance sobre aquello que han reemplazado. Pero no constituyen la respuesta final. Debemos ahora elevar nuestras vistas y ponernos en marcha para la planificación de completas unidades vecinales con tipos de viviendas que atraigan a las familias con hijos pequeños, mediante variantes en el tema de casas para una y dos familias en uno, dos y tres pisos ampliamente espaciadas.

Objetivos para las Zonas Suburbanas

Respecto a las áreas suburbanas, nuestra Asociación ha sugerido algunos principios que, si tienen mérito, son igualmente aplicables a toda zona metropolitana en expansión, de cualquier parte del país.

Nuestro plan para los diecisiete condados que rodean a Nueva York es que, en contra del desparramo fortuito y desorganizado de las ciudades dentro de esta región, como un método de condicionar su crecimiento que no se detiene y absorbe a las pequeñas ciudades en su órbita debemos: *primero*, proceder deliberadamente para preservar la identidad esencial y el carácter de esas pequeñas ciudades; *segundo*, canalizar la mayor parte del crecimiento de la región hacia un mucho mayor número de centros; *tercero*, deliberadamente diseñar y crear enteramente nuevas y distintivas comunidades que se basten a sí mismas para acomodar en ellas una parte substancial de nuestro crecimiento regional.

Cuatro pasos hacia los Objetivos

Así, nosotros creemos que, entre las dos alternativas de una sólida extensión de la estructura del centro de la ciudad —que es la presente tendencia incontrolada— y de la canalización planificada del excedente de población hacia muchas ciudades suburbanas, separadas y claramente definidas, la última constituye de lejos el modelo más deseable. Debe notarse que éste es, en esencia, el mismo trazado propuesto para el centro de la ciudad, con sus unidades vecinales separadas y claramente definidas.

Estos no son sueños inalcanzables. El pueblo americano sabe cómo conseguir lo que desea, si está persuadido que la meta es digna del esfuerzo. Y no subestimemos la efectividad del esfuerzo ciudadano, su valor educacional o su desisiva influencia en el pensamiento y en la acción oficiales. El plan regional para Nueva York y sus alrededores, proponiendo un programa de grandes avenidas, caminos arbolados, aeropuertos y sistemas de parques, fué promulgado hace veinte años por un grupo de ciudadanos con financiación particular. Más de la mitad de ese plan ha sido ya realizado con antelación a las fechas previstas. Prácticamente todo proyecto público en esas categorías, emprendidos en la región desde aquella fecha, han seguido las recomendaciones de ese plan ciudadano.

Sería teóricamente posible crear una nueva América urbana dentro del próximo siglo si, como nación, estamos resueltos a hacerlo. En los últimos cinco años, hemos construído nuevas casas y negocios y plantas industriales suficientes para dar cabida a un décimo de la presente población del país, equivalente a treinta y cinco ciudades de 100.000 habitantes en cada uno de los últimos cinco años.

Pero como pueblo práctico, reconocemos que no podemos descartar totalmente lo que tenemos. No podemos por lo tanto esperar, a lo menos dentro del futuro previsible, nin-

gún punto de partida tan radical como las llamadas ciudades verticales o en cinta, éstas a lo largo de nuevas grandes arterias de tránsito. Lo mejor que podemos hacer, es aceptar los trazados que venían evolucionando naturalmente, y tratar de darles alguna forma inteligente y coherente. Al hacerlo, nunca debemos perder de vista la simple pero fundamental verdad, que las ciudades consisten de individuos y familias, y cuando fracasamos en servir las reales necesidades del pueblo, nuestra civilización urbana en ese aspecto pierde su vitalidad.

Paso N° 1. Comprensión Pública

¿Cómo pueden llevarse adelante estos planes? El primer paso es el interés y la comprensión públicas. Necesitamos la clarificación de nuestro pensamiento basado en la discusión general. No podemos esperar resultados hasta que se haya formado una opinión pública para precisar lo que quiere y obligar así a la acción oficial.

Se nos dice que en Inglaterra, la política nacional para modernizar el trazado de las ciudades, perseguida por años por grupos profesionales y cívicos, fueron adoptados en tiempo record cuando las casas estaban siendo destruídas por la acción del enemigo a razón de una por minuto. Una bomba atómica, lanzada en una de nuestras grandes ciudades podría, en ese trágico momento, cambiar el futuro de cualquier gran ciudad de este país. Pero, ¿por qué debemos esperar hasta que llegue el desastre para entrar en acción? Debemos, en cambio, continuar en forma de atraer la atención sobre los hechos de nuestros problemas urbanos, tarea difícil pero no imposible.

Para tal fin, cualquier esfuerzo debe hacerse para reforzar las organizaciones ciudadanas para el planeamiento de las zonas metropolitanas. Donde no existen deben crearse. La mayoría de los progresos del gobierno son iniciados por grupos de ciudadanos más que por funcionarios oficiales. La planificación de las zonas metropolitanas no constituye excepción de esta regla general.

Paso N° 2. Investigación

Ninguna nación gasta tanto de su renta nacional en investigación como los Estados Unidos. Los grandes problemas de la defensa nacional; de conservación de nuestros recursos nacionales; de mejoramiento de la agricultura; de desarrollo de los sistemas de transporte; de los procesos industriales y de los métodos comerciales, son sujetos de continua investigación y planificación, tanto por institutos privados como oficiales. Se hacen grandes asignaciones anuales por instituciones nacionales para el progreso de las ciencias físicas, médicas y sociales.

Es un hecho alarmante, sin embargo, que la creación de confortables y eficientes formas de ciudad, de suprema importancia para nuestro futuro, es apenas aflorada por la investivación.

Debería establecerse una comisión nacional sobre la distribución de la población urbana para estudiar, informar y hacer recomendaciones sobre las tendencias de los movimientos de población hacia y desde las zonas urbanas. Basados en tal información y asesoramiento estaremos entonces en condiciones de formular las políticas de largo alcance para guiar la evolución de las ciudades no planificadas e ineficientes del siglo pasado, hacia las eficientes y bien proyectadas ciudades del próximo siglo.

Paso N° 3. Legislación de los Estados

A medida que esas regiones metropolitanas vayan siendo más y más integradas, es inevitable que serán necesarias nuevas instituciones oficiales para hacer frente a las necesidades regionales. En el hecho, ya han comenzado a aparecer. La Autoridad del Puerto de Nueva York, y la Bi-State Development Agency de St. Louis, recientemente creada, son llamativos ejemplos. Hay otros a través de toda la nación.

Ha llegado la oportunidad en que debemos comenzar a experimentar respecto al establecimiento, por la acción legislativa del Estado, de distritos metropolitanos, conforme a los límites establecidos por el censo. Esto incluye a ciudades de 50.000 o más habitantes, que están en el centro de una zona que contiene una población no inferior a 100.000. Deberían crearse comisiones por el Estado para cada uno de esos distritos metropolitanos, con poderes de coordinación en relación al plan maestro, a zoning, a control de los loteos y a la provisión, sobre una base regional, de proyectos y servicios públicos. Para evitar la hostilidad local, tal vez no debería tentarse más al principio, que hacer de esas instituciones cuerpos consultivos y de asesoramiento de los gobiernos locales.

En la región de Nueva York hay veintidós condados y más de 500 unidades de gobierno local, todos con algún poder en cuanto al uso y desarrollo de la tierra.

Este es un caso extremo, sin duda, pero el problema es común a toda región metropolitana. La necesidad de influencias oficiales coordinadoras parece evidente.

Otra agencia a la cual debemos empezar a prestar atención es la corporación de desarrollo de nuevas ciudades. Algunos estados han creado ya agencias conocidas como corporaciones urbanas de redesarrollo para reconstruir zonas marchitas del centro de nuestras ciudades. ¿Por qué no extender la idea a la planificación de las nuevas ciudades que hemos propuesto como sustitutos de la extensión actual incontrolada? Su objeto es correlacionar los intereses de la industria y de los negocios, de los constructores de viviendas y de las instituciones financieras. Tales agencias serían un medio efectivo de canalizar hacia esos esfuerzos organizados la ayuda federal en sus variadas formas, que está ahora, por falta de aplicación coordinada, aumentando la congestión en el centro de las ciudades y añadiendo a la extensión incontrolada.

Paso N° 4. Una Política Urbana Federal

El peligro para todas nuestras ciudades, en el caso de una guerra, es indudablemente muy grande. Las histeria no nos ayudaría en esta situación y la apatía sería la última palabra de la locura nacional. Se dice que el espacio y la descentralización son las más efectivas protecciones contra el peligro de los bombardeos. Pero es claro que no podemos desmantelar súbitamente nuestras ciudades y rehacerlas en pequeñas unidades. El choque para nuestra economía sería suicida en su efecto, aunque estuviera remotamente dentro de los límites financieros y físicos de nuestras fuerzas. Cualesquiera que sean los peligros, no podemos evitarlos por cambios súbitos.

Mientras hay poco que pueda hacerse apresuradamente, podemos por lo menos procurar que, mientras desarollamos nuestras regiones metropolitanas, nos movamos en la dirección correcta. Sería posible, a lo largo de los años, mejorar gradualmente las condiciones, reduciendo así la tentación de atacar y el monto del perjuicio en el caso de un ataque. Si hay ahora una política nacional, en esta materia supremamente importante de la defensa nacional, ha sido mantenida como un profundo y oscuro secreto. ¿O es tal vez más correcto sugerir que aun en esta tardía fecha todavía no hemos llegado a ninguna conclusión al respecto?

La política de defensa nacional para reducir la congestión no es costosa, aun si no se necesita para la defensa. Afortunadamente, no hay conflicto entre una política de defensa de largo alcance respecto a las ciudades y los objetivos deseables de tiempos de paz en cuanto se refiere a la planificación de ciudades. Las dos se mueven en la misma dirección. Las medidas urgidas por los planificadores que fueron, en un tiempo, el objeto del ridículo por pretendidos realistas, se han convertido inesperadamente en cosas esenciales para la defensa militar de las ciudades. Así, las cinturas verdes entre comunidades y vecindarios, despreciadas en un tiempo, son ahora aludidas respetuosamente como cortinas contra el fuego. Los controles del zoning y el evitar la congestión son públicamente reclamados por los expertos militares.

Y completamente aparte de la defensa militar, pocos comprenden qué factor importante ha llegado a ser el Gobierno Federal en el desarrollo de las ciudades del país. En los últimos veinte años, ha ejercido una poderosa influencia sobre la forma y carácter del crecimiento de las ciudades. El tiene, por lo tanto, una grave y directa responsabilidad en el efecto acumulativo de sus políticas.

Por ejemplo, ¿cuáles son las directivas que guiarán a la Oficina de Caminos Públicos al gastar, en el próximo año, casi 500.000.000 de dólares, incluyendo fondos para caminos en las zonas urbanas? ¿Aumentarán ellos la concentración urbana o alentarán el desarrollo hacia los suburbios? ¿Favorecerá la Oficina los caminos que ayuden a las zonas residenciales alejadas del tránsito pesado o van a consentir en la apertura de nuevos caminos a través de existentes distritos residenciales?

Además, miles de millones de dólares de fondos federales han sido volcados en las ciudades para alojamientos que han aumentado las concentraciones de población en zonas centrales, y alentado el desparramo informe en los suburbios, ambos contrarios a los intereses de la defensa.

Finalmente, hemos observado los débiles comienzos de la política federal en las secciones sobre redesarrollo urbano de la Ley Nacional de Vivienda del año 1949, que reclama "programas positivos para alentar y ayudar el desarrollo de vecindarios residenciales bien planeados e integrados y para el redesarrollo de comunidades". Esta ley requiere también al Administrador el alentar la solución de desarrollos de la comunidad o los problemas de redesarrollo sobre base del estado de la región o metropolitana, y exige que cada plan de redesarrollo se conforme a un plan general de la localidad como conjunto.

Es esto alentador como introducción general a una política, pero ¿qué significará en la práctica? ¿Qué clase de "planes generales" para las ciudades serán aceptables para el Administrador: aquellos que perpetúan o aumentan los trazados caducos de viviendas hacinadas o sólo aquellos que reducen la congestión de la población residencial y trabajadora?

Se requiere una amplia y consistente política federal urbana. Evidentemente su propósito debería ser sujetar la planificación local únicamente a las exigencias de la suprema necesidad de la defensa. Tenemos el derecho de esperar la cooperación del gobierno federal en materias tales como caminos, vivienda, redesarrollo urbano, aeropuestos, parques nacionales, hospitales federales y otros tipos de proyectos federales.

Sumario de Recomendaciones

1. *Una política urbana federal*

Por cuanto nuestras ciudades han llegado a ser centros nerviosos de nuestra economía, su eficiente funcionamiento y seguridad ante el ataque son de primordial importancia nacional. Y nunca debemos perder de vista el hecho que el gobierno federal posee ahora un enorme poder para influenciar el modo en que las ciudades se desarrollan, según la manera que aplique su ayuda para propósitos tales como el redesarrollo urbano, la vivienda, los caminos, otros trabajos públicos y la ayuda a la desocupación. El aceptar esa ayuda hace esa influencia inevitable. Siendo así, la ayuda del gobierno debe ser sólo utilizada para hacernos avanzar hacia sanos objetivos.

Pero hoy parece que nadie supiera qué es lo que estamos persiguiendo. Estamos moviéndonos en tantas direcciones como agencias federales hay involucradas en el problema. Cada una persigue su propio fin individual según está definido en su estatuto. Estamos sumamente necesitados de una política y de un objetivo general. Ahora hay, tanto ausencia de política como completa confusión en la dirección. Algunas tentativas alientan la descentralización, otras resultan en una mayor congestión.

Pero no debemos criticar a las oficinas federales por esta situación. No es su culpa, aun cuando debían haber llamado la atención sobre ello y urgido que algo se hiciera al respecto. Mientras tanto, una política de defensa nacional con respecto a la forma y tamaño de las ciudades, asunto de suprema importancia para nuestra seguridad nacional, está todavía por definirse, aunque ya han transcurrido cinco años desde que recibimos la primer notificación de lo que una bomba atómica puede significar para cualquiera de ellas.

2. *Legislación del Estado*

¿Qué podemos hacer para terminar con esta incertidumbre y confusión? Seguramente no queremos que el gobierno nacional planifique nuestras ciudades. Esa sería una tarea que está más allá de su capacidad y traería un sin fin de rivalidades y celos locales. La planificación detallada es el trabajo que corresponde a las comunidades locales. Este trabajo, en cuanto concierne a las regiones metropolitanas económicamente integradas, nunca podrá ser hecho efectivamente hasta que nuestras legislaturas estaduales reconozcan los hechos de la vida del siglo XX tal como son. Ellas deben crear agencias del estado sobre una base regional metropolitana, capaces de dar expresión política a la unidad económica y los intereses comunes de esas áreas. Tales agencias, al planificar para esas zonas, pueden moderar dentro de ellas las rivalidades locales de las muchas unidades políticas más pequeñas que contienen. Los estados deben también reconocer la necesidad de que las agencias oficiales ayuden a la creación de nuevas ciudades planificadas como un sustituto para el desparramarse sin plan del presente.

3. *Investigación: Una Comisión Nacional*

Para ayudar a esos esfuerzos locales de planificación, deberían estar a su disposición las investigaciones y recomendaciones de una comisión nacional sobre la distribución de la población urbana.

Esos son los puntos de ataque y con ellos, moviéndose hacia los objetivos definidos dentro de las zonas metropolitanas, debe ir la cooperación de todas las agencias federales en la concesión de ayuda federal. Nosotros no sugerimos más ayuda: solamente el uso efectivo de la ayuda federal que ya está autorizada.

El propósito total de todas las unidades del gobierno nacional, del estado y local —trabajando en armonía— debe ser guiar hacia trazados coherentes las crecientes tendencias

(Sigue en la pág. XXXVIII)

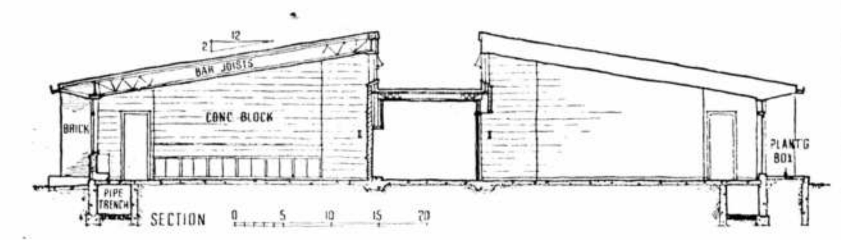
MODELO DE ESCUELA ECONOMICA

PERKINS y WILL, ARQS.

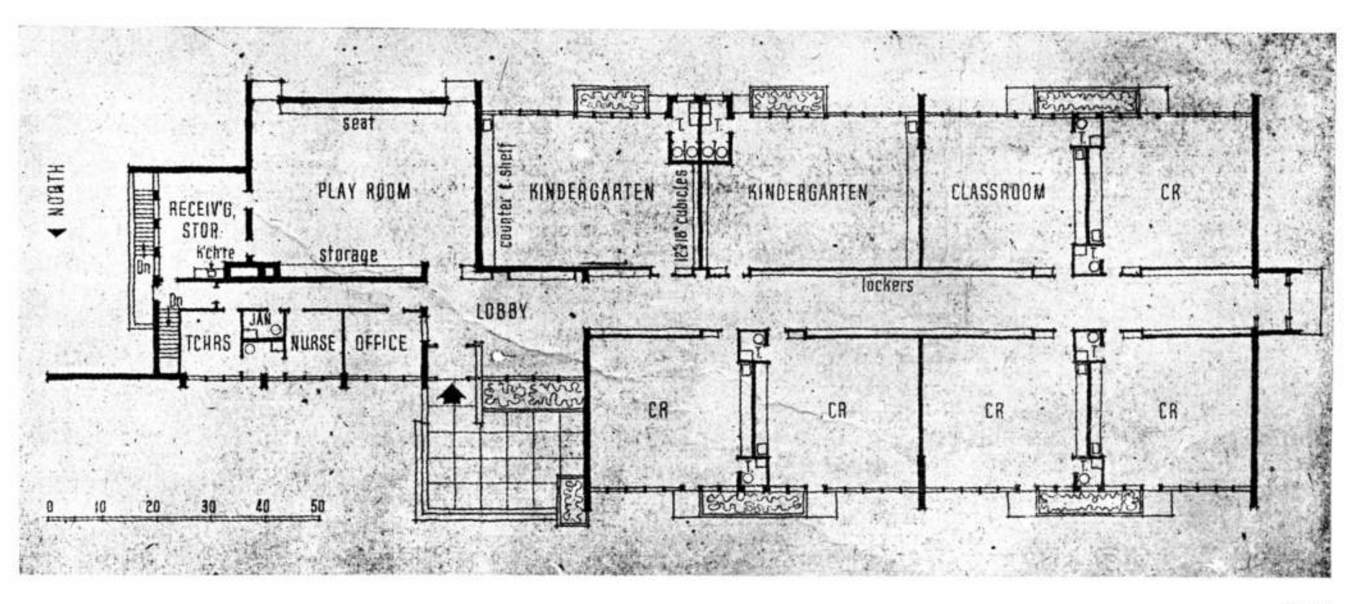
La luz, lograda merced a los enormes ventanales que se extienden desde el piso al techo, y que al mismo tiempo producen una sensación de unidad entre el interior y el exterior, es la característica más saliente de las modernas construcciones destinadas a escuelas elementales de los Estados Unidos.

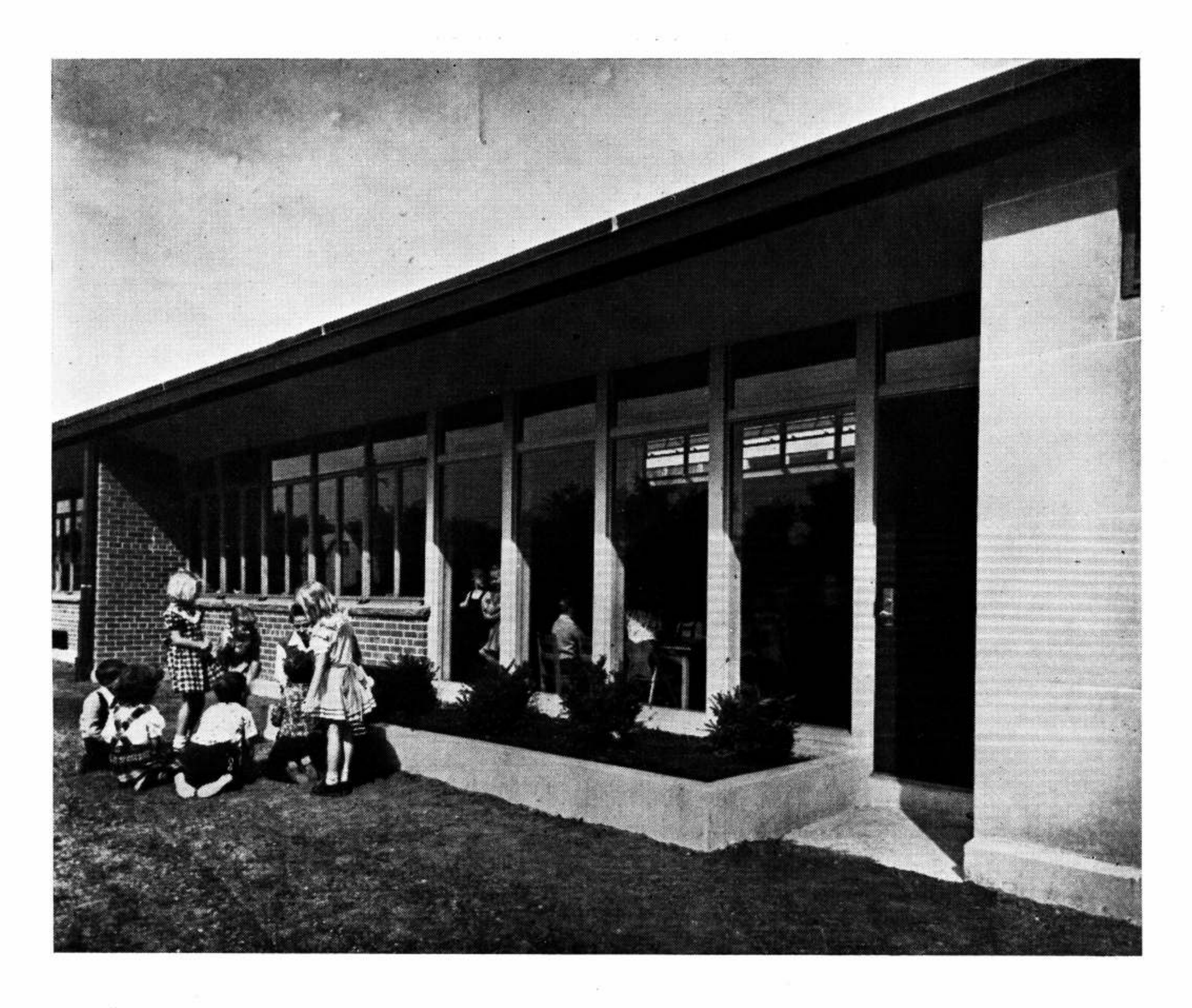
Los arquitectos, autores del proyecto que publicamos en estas páginas, consideran a la misma como un prototipo, porque servirá como modelo básico para un gran número de escuelas de bajo costo en todo el país. No hay que considerar a ésta como ejemplo de costo reducido: pero será el modelo de otras que, ellas sí, serán económicas. Por ejemplo, en el caso que tratamos hay algunos detalles de piedra caliza, arriates de flores, construcción resistente al fuego y otros que podrían no ser considerados necesarios si hubiera que limitarse a un presupuesto ajustado.

El considerarla prototipo se funda en rasgos del diseño, no necesariamente costosos, que representan el pensamiento corriente de sus proyectistas en la materia, aunque el mismo difiere en buena medida de las ideas de otros arquitectos.



"Creemos en la luz del sol, dicen, y nos hemos apartado de la tendencia de erigir barreras artificiales y de reducir todos los contrastes de colores en un aula escolar a una sorda monotonía". Esta escuela tiene ventanas que van del piso al cielo raso para crear una sensación de espaciosidad y para la unidad con el exterior, pero sus viseras son relativamente angostas. Se han usado mucho los colores cálidos. Bloques de hor-


NORTH
seat
PLAY ROOM
RECEIV'G,
STOR.
K'ch'te
Dn
storage
counter & shelf
KINDERGARTEN
cubicles
KINDERGARTEN
CLASSROOM
CR
lockers
LOBBY
Dn
JAN
TCHRS
NURSE
OFFICE
CR
CR
CR
CR
0 10 20 30 40 50



migón pintados y divisiones interiores de ladrillo rojo rompen vivamente con la reciente tendencia de colores lisos neutros defendidos por razones de "confort visual". El valor psicológico de un fuerte acento en el color y de generosa luz natural es aparente.

El edificio está iluminado bilateralmente, mediante ventanas de sobre techo que dan a un corredor con aulas a ambos lados. Como puede observarse en el corte, en lugar de sobre elevar el techo del corredor para iluminar las aulas, que es la disposición corriente cuando se disponen salones de clases a ambos lados del corredor, en éste el techo del pasaje está a más bajo nivel que el de las clases.

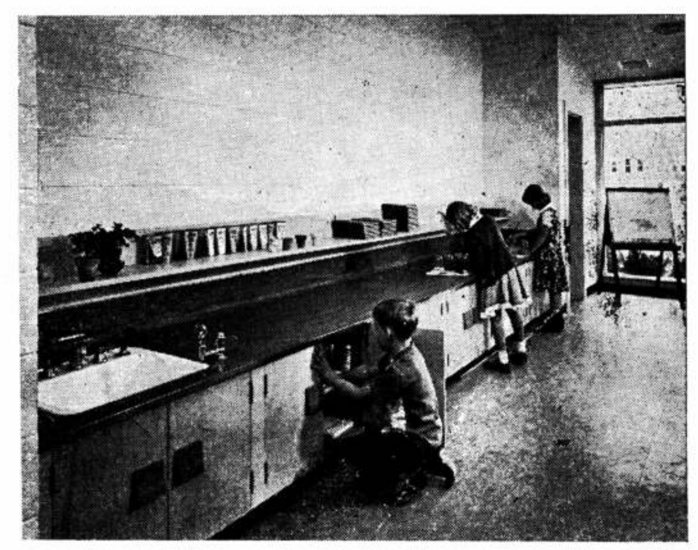
Por otra parte, este corredor con aulas a ambos lados ha sido adoptado por razones de economía, pues los cálculos han indicado que se obtiene una reducción del costo de un 5 por ciento en relación con una construcción en que se dispongan salones de clases de un solo lado. Se señala asimismo que este tipo de iluminación ayuda a mantener el cielo raso a una altura compatible con la escala infantil.

Los proyectistas son partidarios de las aulas cuadradas. En ellas hay un largo banco de trabajo con una pileta, dispositivo que economiza espacio. Se considera que los niños que se concentran allí en su trabajo no molestan a sus compañeros que están atendiendo a lo que se hace en el pizarrón, en el lado opuesto del aula. En ésta no hay espacio para colgar ropas, ya que el mismo se considera demasiado valioso para ese fin. Los roperos están ubicados en el corredor.

En una escuela de este tamaño (jardín de infantes y seis grados) el cuarto de juegos-cafetería parece funcionar bien, aunque los arquitectos están prontos para aceptar las dificultades de combinar un real gimnasio con las necesidades de un local de actos. Aquí, con el local de almacenamiento fácilmente accesible, los maestros se han vuelto expertos en los cambios instantáneos del local para usos múltiples. Los niños de esta escuela traen su comida; la cocina sólo se necesita para el uso de las maestras, para servir leche y helados a los alumnos, o eventualmente para pequeñas reuniones de la comunidad.

También se ha dado importancia en este edificio a las cla-

ses al aire libre y se han establecido grandes arriates de flores para una mejor unión entre interiores y exterior.
Muchos de los standards de construcción pueden ser reducidos si así lo exigen las necesidades de un presupuesto limitado, pero los elementos básicos que hacen de esta escuela un modelo, no son esencialmente una cuestión de costos. Sus espacios auxiliares son más o menos un mínimo, y tendrían que ser aumentados considerablemente si se añadieran al programa un séptimo y un octavo grados. En ese caso se requerirían toilets centrales, más facilidades para deportes y para servir. Sin embargo los arquitectos consideran a este edificio como un muy buen punto de partida para la realización de otros similares.



(Por cortesía del Servicio Informativo de los Estados Unidos)

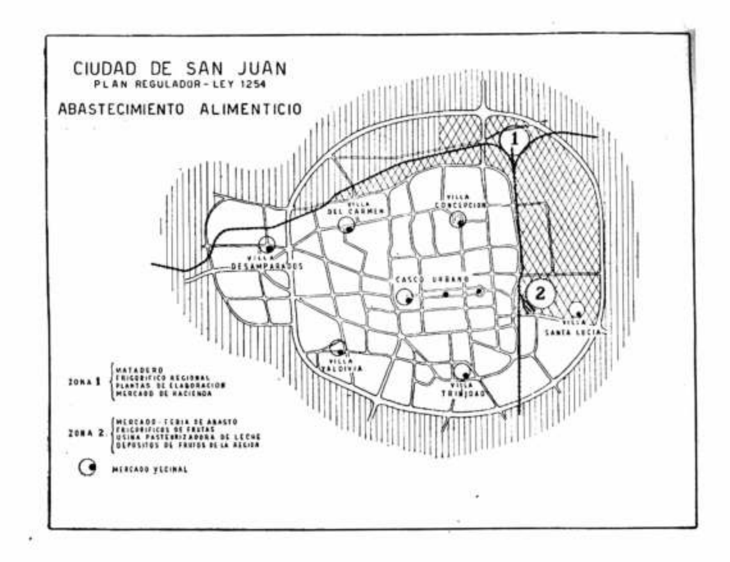
EDIFICIOS PARA EL ABASTO ALIMENTICIO

En el Plan Regulador y de Extensión de San Juan.
Ley 1254 del 11 de Junio de 1948

Matadero y Frigorífico Regional
Ing. **JOSE BONILLA**

Mercado y Feria de Abasto
Arq. **JOSE M. F. PASTOR**

Mercado Vecinal Tipo
Arq. **FEDERICO DE ACHAVAL**

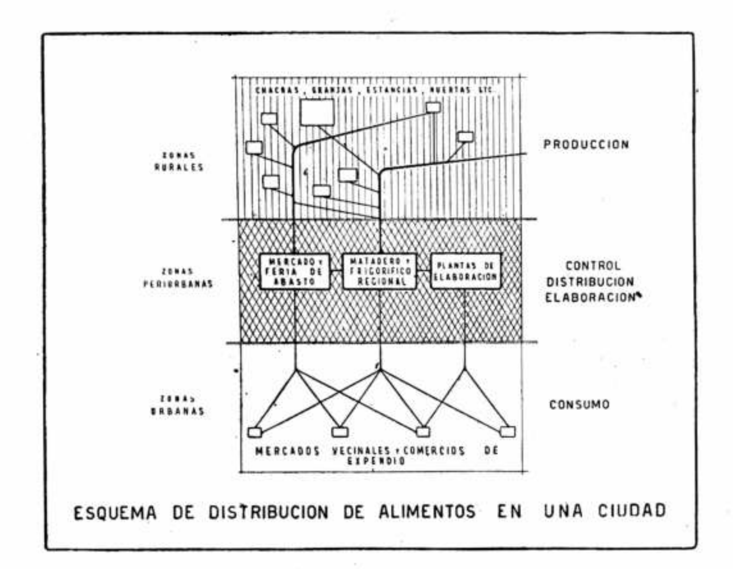


Introducción

Como se explicó al describir el Plan Regulador y de Extensión de San Juan [1], la provisión y el control sanitario de los alimentos frescos que consumirá la Ciudad de San Juan y su zona de influencia regional, obedece a una idea integral en que juegan varios factores importantes:

a) la ubicación de las zonas productoras de esos alimentos;
b) los medios de transporte de los productos desde el lugar donde se producen o crían hasta el lugar de distribución y control;
c) las vías de circulación ferroviaria y vial por donde se efectúa ese transporte;
d) la organización de la ciudad en centros comerciales vecinales o comunales donde el público adquiere los alimentos ya distribuídos, controlados y fraccionados en porciones de consumo familiar.

El hecho de que la carne y la leche deban *importarse* mientras otros frutos del lugar deban *exportarse*, obliga a considerar el emplazamiento de los edificios de abasto alimenticio —matadero, frigorífico, usina pasterizadora, mercado, feria, depósito de frutos del país— en íntima relación con la trama ferroviaria y carretera, para disminuir los costos y pérdidas de tiempo en el trasbordo. Además la influencia que esos establecimientos ejercen en sus contornos, exige que los terrenos en que se emplacen sean muy amplios y muy arbolados, para evitar la proximidad de viviendas o de otros establecimientos fabriles, aparte de las previsiones de ampliación evidentes, por lo que las reservas de terrenos adecuadamente extensos es importantísima.



ESQUEMA DE DISTRIBUCION DE ALIMENTOS EN UNA CIUDAD

El Plan Regulador y de Extensión de San Juan, elaborado por el Consejo de Reconstrucción durante la Asesoría del Arq. José M. F. Pastor, sancionado por Ley Nº 1254 de la H. Legislatura de San Juan y en base al cual se está realizando la reconstrucción, prevé como una unidad funcional,

a) el plan ferroviario ya convenido con los organismos ferroviarios desde marzo de 1948 y ratificado por una comisión técnica del Ministerio de Transportes a principios de 1950;
b) el Matadero y Frigorífico regional;
c) el Mercado y Feria de Abasto, cuyos terrenos, formando un gran parque arbolado en torno de las instalaciones, separará las áreas industriales previstas al este de la ciudad, de los barrios de vivienda de Villa Concepción y del Centro Urbano;
d) Mercados vecinales en cada centro cívico-comercial.

El *Matadero y Frigorífico regional* se ha ubicado en función del doble acceso para ambos ferrocarriles, así como de los vientos dominantes (Zonda, del N.O. y O. y Sur), por lo que nunca sus olores se esparcirán sobre áreas pobladas; igualmente se han tomado en cuenta los desagües cloacales, los cuales, en razón de que toda la región en que está asentada la ciudad tiene una fuerte pendiente hacia el S.E., se dirigen hacia zonas bajas no pobladas.

El *Mercado - Feria de Abasto*, que ocasiona menos molestias al vecindario y que debe tener acceso más fácil para el pú-

(1) Publicado en Nuestra Arquitectura en Marzo de 1949.

blico, ha sido ubicado entre dos avenidas subarteriales importantes e inmediatamente detrás de la estación central de pasajeros, prevista en Santa Lucía, lo que le dará también acceso ferroviario.

Los *Mercados vecinales* se han previsto como parte integrante de los centros cívico-comerciales de cada una de las villas en que —según el Plan Ley 1254— deberá organizarse la ciudad.

●

I

MATADERO Y FRIGORIFICO REGIONAL

Ing. **JOSE BONILLA**

El Abastecimiento de Carnes

En nuestra época se está de acuerdo, por lo menos en la teoría, en la importancia que el abastecimiento de alimentos perecederos tiene para la salud física de la población. Al abastecimiento de carne de las poblaciones se le ha previsto amplia legislación municipal y los veterinarios han luchado y luchan para que el suministro de carne no resulte un peligro para los consumidores. Es evidente que estamos más adelantados en la legislación que en su realización práctica; es decir, que la teoría y la práctica están todavía defasadas en un grado demasiado elevado para que ello sea tolerable.

Mal se puede controlar y exigir si los lugares físicos donde se produce la matanza, elaboración de subproductos y conservación, no reúnen las comodidades indispensables en un marco adecuado y dentro de costos que no incidan sobre el precio del producto en demasía. En el caso de nuestro país, gran consumidor de carne, el abastecimiento de la misma sólo se produce en óptimas condiciones en los grandes centros de población, pues aparte de la carencia de mataderos adecuados, faltan también profesionales, y en muchos casos la matanza es tan pequeña que no se puede costear una buena inspección veterinaria.

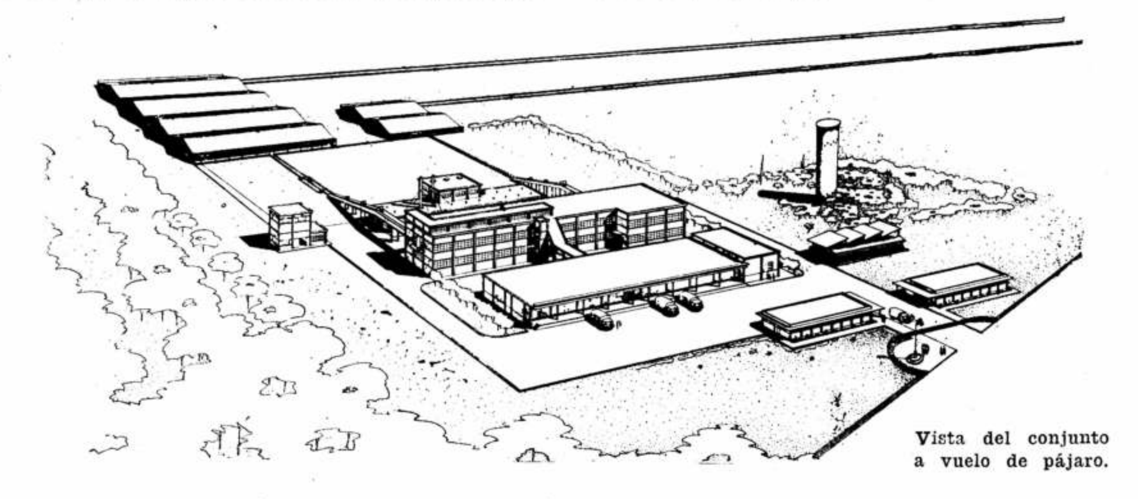
Cabe consignar que actualmente la provincia de Buenos Aires tiene en ejecución un plan de mataderos que resulta un gran aporte para la solución del problema que nos ocupa. La solución quizás más conveniente desde el punto de vista económico y social es el *matadero regional*, cuando las poblaciones a servir no distan más de una o dos horas de transporte automotor. Es el caso del Gran Buenos Aires, cuya solución integral no debe estar limitada por las divisiones políticas de los partidos que la integran, sino por los agrupamientos humanos que se requiere abastecer. Los mataderos regionales reunen las siguientes ventajas: concentración de la llegada de hacienda para que los ramales ferroviarios no resulten onerosos, posibilidad de aprovechamiento integral de los subproductos, y la última y más importante desde el punto de vista de la salud pública, la posibilidad de una inspección veterinaria eficiente sin resultar onerosa.

Sistemas de Explotación

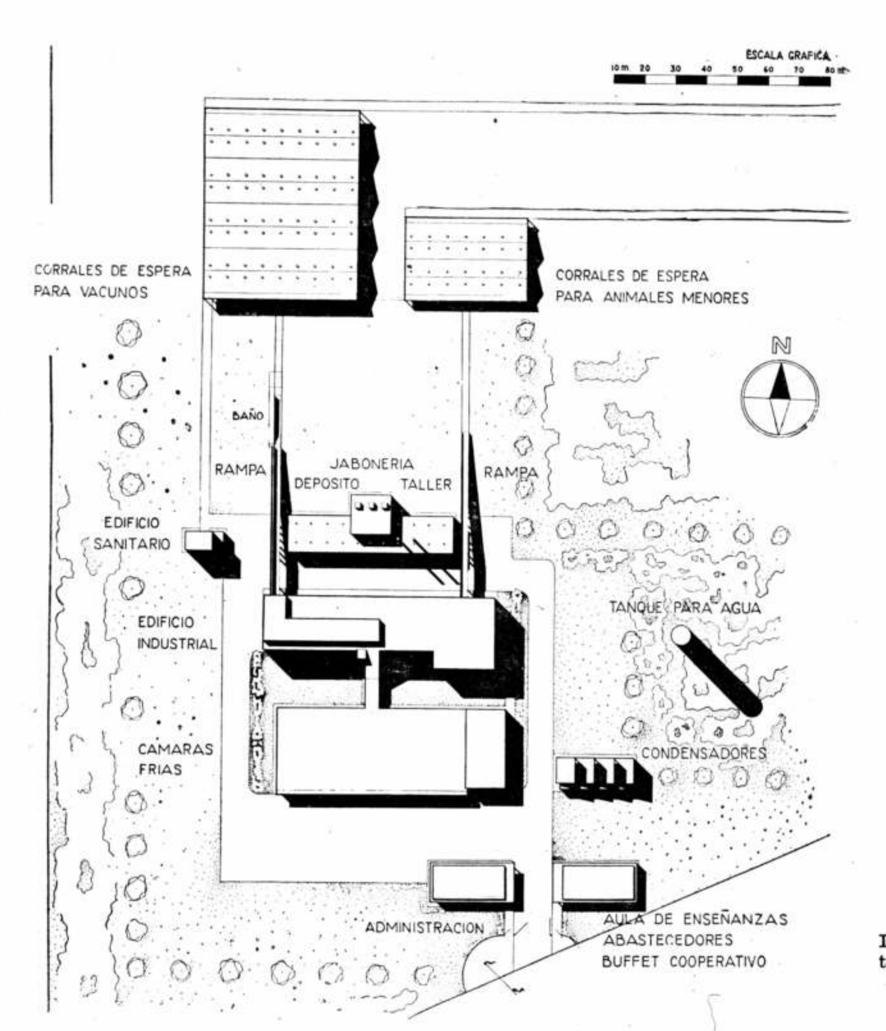
La elección del sistema de matanza evidentemente es determinante de la solución del matadero. Dos son los sistemas más conocidos: el sistema europeo y el sistema americano. La combinación de ambos da por resultado el sistema mixto.

El sistema europeo se practica y es conveniente para pequeños mataderos y consiste en que cada matadero tenga un puesto de matanza con su personal particular; es decir, es un sistema individual. A los efectos del control sanitario se reúnen en un mismo edificio varios matarifes con sus respectivos elementos y personal, teniendo en común sólo algunos elementos de preparación de los subproductos. En general por este método se pierden valiosos subproductos.

El sistema americano se adopta en mataderos mayores. Sobre el punto crítico para el cambio de sistema mucho se ha discutido, pero no existe tal punto, sino una zona crítica en la cual casi resulta indistinto uno u otro y la elección depende de factores locales; pero sí podemos afirmar que, pasando la matanza diaria, en jornada normal, de 150 animales, el sistema americano es mucho más conveniente. El sistema americano o colectivo consiste en establecer un puesto de matanza único, en el cual se faena la hacienda de todos los matarifes locales, debidamente individualizada, cobrándoseles por tales tareas un precio por kilo de carne limpia entregado, o en otros casos se relacionan a kilos de carne en pie.



Vista del conjunto a vuelo de pájaro.



La planta general del Matadero y Frigorífico Regional.

Los subproductos, en este sistema, también son tratados colectivamente, y en algunos casos devueltos al matarife, y en otros casos vendidos colectivamente y luego abonados de acuerdo con los animales entregados para la faena. Esto último complica mucho la administración y sólo es posible en grandes establecimientos como en el caso del Matadero Municipal de la Ciudad de Buenos Aires, en el que la matanza diaria de vacunos sobrepasa los cinco mil animales. En algunas ocasiones se combinó el sistema europeo con el sistema americano; por ejemplo, se realiza la matanza por el sistema colectivo y la elaboración de subproductos por el sistema individual; esta combinación es producto de los sistemas de explotación y modalidades locales que el proyectista debe respetar.
Resumiendo lo que respecta a la elección de sistemas, podemos afirmar que, privando los intereses de la población y los económicos del país, que exigen la recuperación de todos los subproductos, hoy en general no aprovechados, se tiende a adoptar el sistema *americano*, también llamado *colectivo* o de *riel único*.

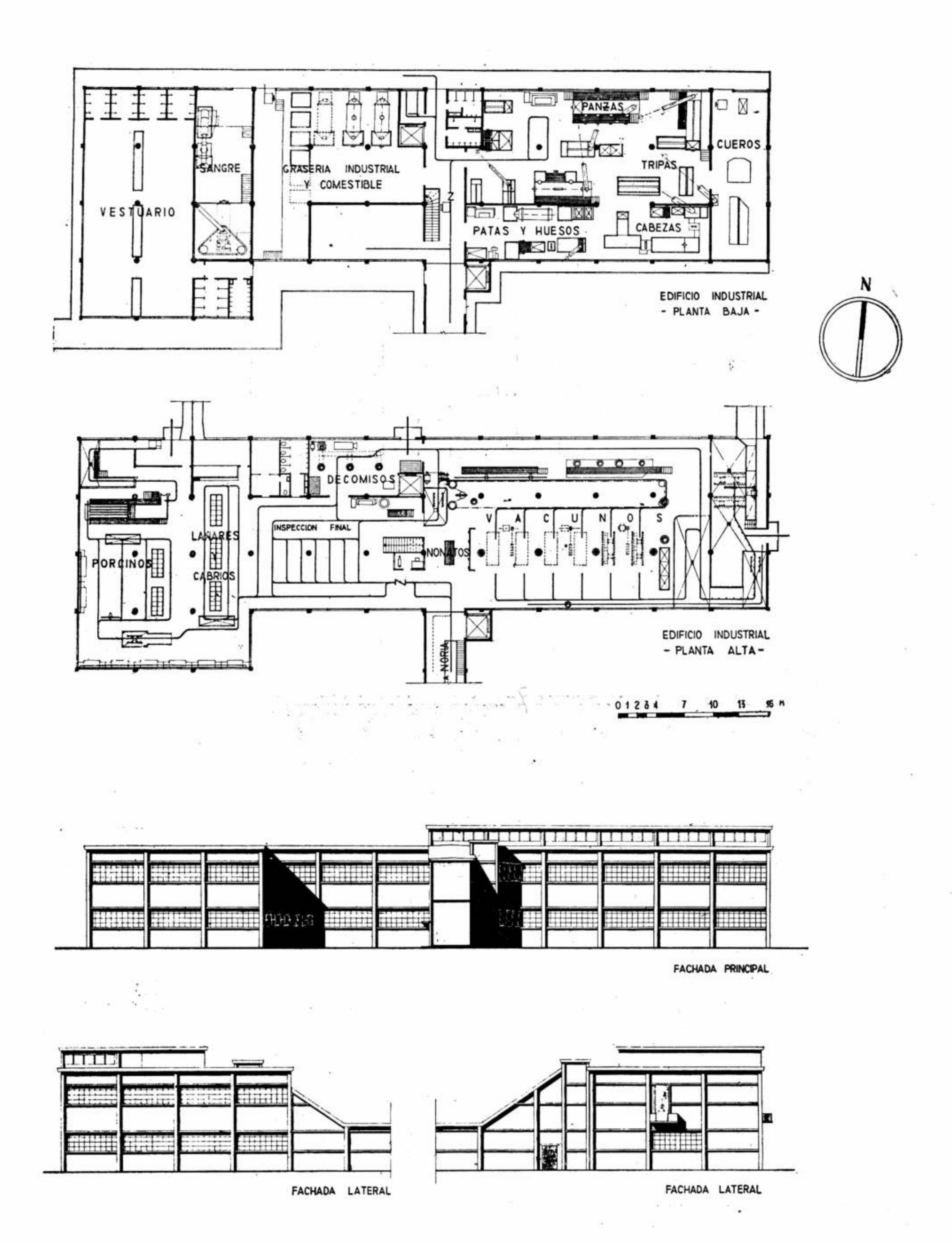
El Establecimiento Previsto

Las condiciones para que la ubicación de un Matadero cumpla su finalidad exige estas condiciones mínimas:

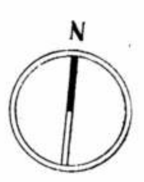
1º Accesos ferroviarios y/o viales adecuados.
2º Agua abundante.
3º Desagües adecuados.

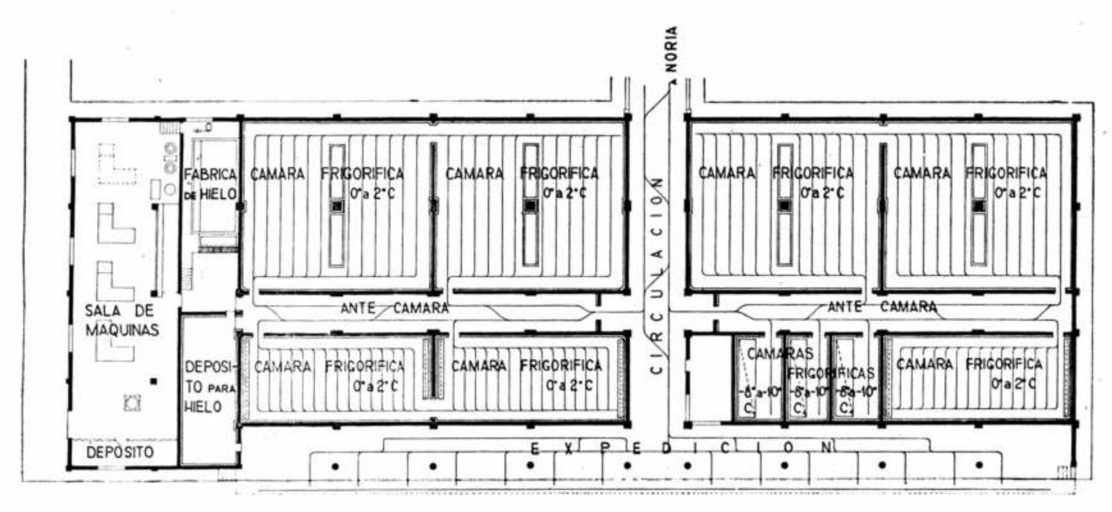
El caso que nos ocupa suma las tres condiciones, y en lo que respecta a la primera, debido a que la región dista mucho de las áreas que la proveen de ganado, la llegada es casi exclusiva por ferrocarril, y se ha tratado dentro del plan ferroviario previsto en el Plan para la ciudad de San Juan, donde tenga ramales propios y sea posible contar con terrenos para mercado de tablado y corrales de espera y descanso.

El sistema adoptado es el americano, pues además de ser el más conveniente por la capacidad a que se destina, la modalidad local lo permite ya que actualmente la matanza se realiza en forma rudimentaria por el sistema americano, pero en condiciones que resultan un atentado para la higiene pública y la salud de los obreros que en él trabajan.
El proyecto que nos ocupa fué controlado —a pedido del Consejo de Reconstrucción de San Juan— por una Comisión integrada por los Sres. Dr. Eduardo Lettieri, Dr. Angel F. Gutiérrez y Dr. Diego Barrios, todos ellos especialistas de la Dirección de Ganadería de la Pcia. de Buenos Aires, como asimismo por el ingeniero químico y especializado en la industria frigorífica, E. F. Fernández. La opinión favorable de la Comisión y del citado ingeniero resulta un importante aval para el proyecto, que sólo se destaca para hacer notar

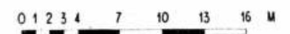


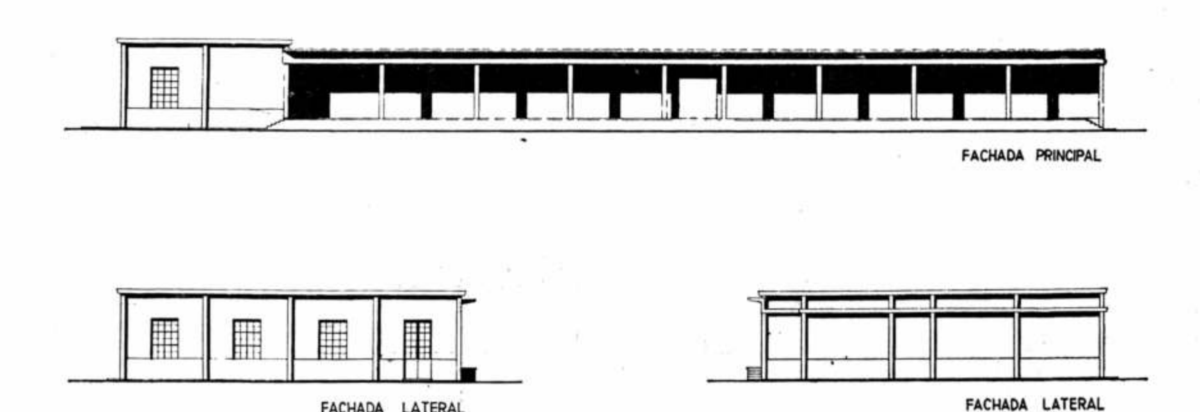
VESTUARIO
SANGRE
GRASERIA INDUSTRIAL Y COMESTIBLE
PANZAS
TRIPAS
CUEROS
PATAS Y HUESOS
CABEZAS
EDIFICIO INDUSTRIAL
- PLANTA BAJA -
N
DECOMISOS
VACUNOS
LANARES Y CABRIOS
PORCINOS
INSPECCION FINAL
NONATOS
NORIA
EDIFICIO INDUSTRIAL
- PLANTA ALTA -
0 1 2 3 4 7 10 13 16 M
FACHADA PRINCIPAL
FACHADA LATERAL
FACHADA LATERAL





EDIFICIO PARA CAMARAS FRIAS
- PLANTA -





FACHADA PRINCIPAL

FACHADA LATERAL

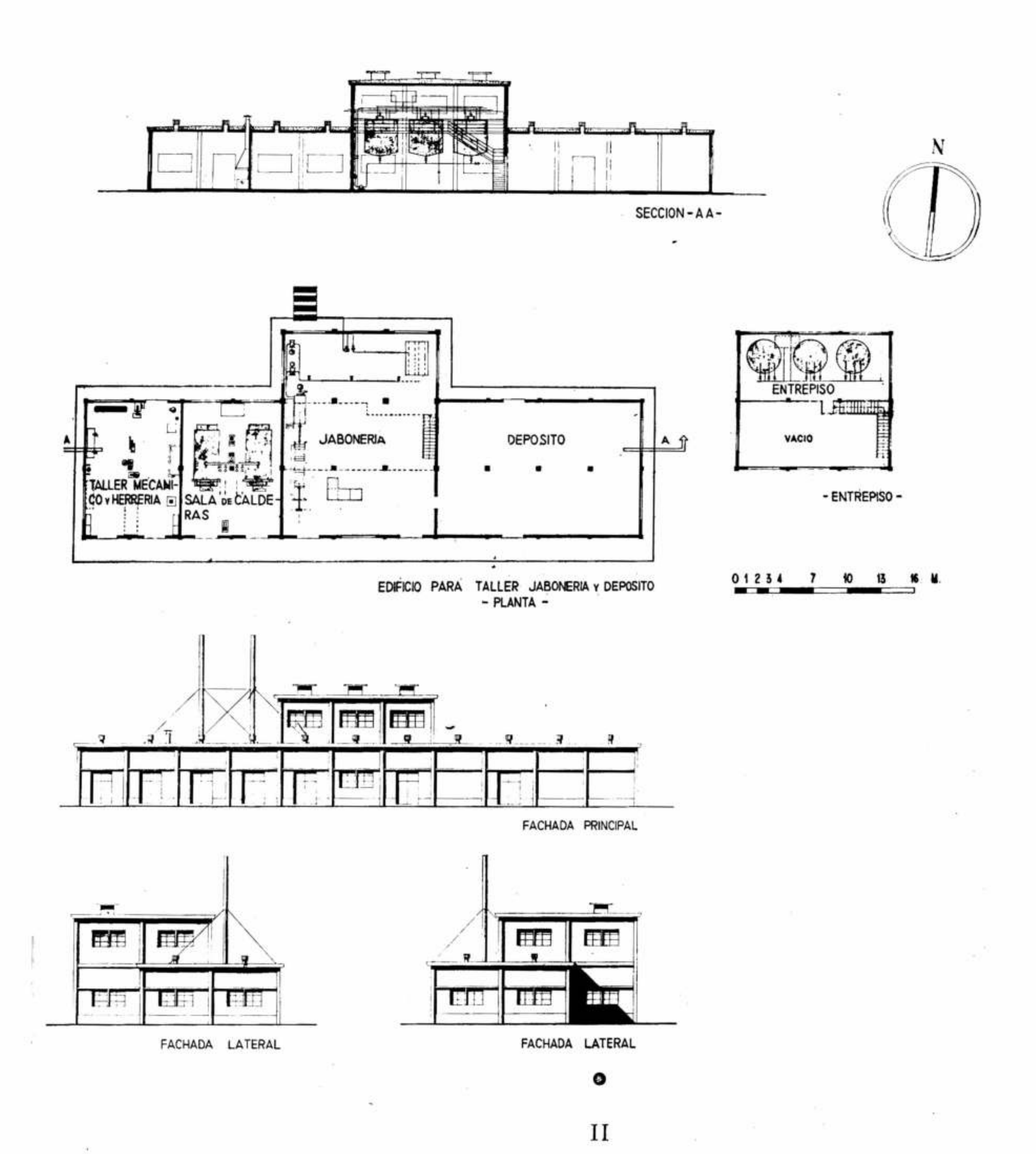
FACHADA LATERAL

que, en proyectos de esta naturaleza, se requiere trabajar con un equipo de colaboradores especialistas, incluso desde el punto de vista de la explotación comercial del futuro establecimiento.

Así, en su informe, el Ing. E. F. Fernández dice: "Las soluciones adoptadas en el proyecto para la futura explotación industrial, son a mi modo de ver, convenientes no solamente a lo que a su funcionamiento técnico se refiere, sino también a lo económico en relación a la inversión proyectada y sistema de industrialización".

Sobre el partido adoptado de varios edificios en lugar de un "monoblock" que concentre todas las actividades a desarrollar, han privado dos razones: primero, la experiencia demuestra que esta clase de establecimientos, a pesar que se proyectan con amplio margen (que aparentemente en la fecha de ejecución resulta para los legos demasiada "previsión"), fallan luego por resultar exiguos, y su ampliación resulta difícil en el caso de un monoblock, no así cuando las distintas funciones se realizan en forma separada; y segundo, que tratándose de una zona sísmica, si bien técnicamente se pueden proyectar construcciones de cualquier altura, resulta más conveniente adoptar la altura de los edificios proyectados.

De la observación de las plantas se deduce el funcionamiento del establecimiento.



II

MERCADO - FERIA DE ABASTO

JOSE M. F. PASTOR, Arq.

Características del Abasto en Cuyo

El estudio de un Mercado y Feria de Abasto en San Juan, parte de una modalidad típica, que a su vez es concomitante del régimen de explotación de la tierra de regadío, común a toda la región de Cuyo. Las zonas productoras de frutas, hortalizas y productos de granja se hallan muy subdivididas en pertenencia de pequeños agricultores —en buena proporción españoles, italianos y siriolibaneses—, quienes cultivan con su familia parcelas sembradas de cebollas, melones, papas, frutales, etc...., o dedicados a la cría de aves de corral; en tiempos de cosecha, tal como en sus países originarios, esos pequeños cultivadores cargan los productos en vehículos de tracción a sangre, que en Cuyo siguen denominándose "carretelas", y acuden al lugar que hoy se llama "feria" —un baldío antihigiénico del barrio Concepción, que constituye un peligro público— y allí venden directamente a los distribuidores —los "verduleros"— los frutos de su trabajo. La transacción es simple: el producto pasa de las carretelas de los "quinteros", al carrito del "verdulero"; basta, pues, la simple inspección municipal a la



Areas rayadas: liberadas de expropiación.

entrada de la carretela en la feria para asegurar que el abasto a la población consumidora se efectúe higiénicamente, ya que de esa manera el manipuleo de los alimentos y el tiempo de transacción son mínimos, haciendo posible que el pueblo pueda comer frutas, verduras y productos de granja dentro de las 48 horas de extraídas del lugar de origen. Este es el tiempo que los dietistas señalan como límite para que las vitaminas contenidas en frutas y hortalizas puedan ser asimiladas en su mayor proporción; pasado ese tiempo, aun cuando se mantenga fresca la apariencia, el valor nutritivo resulta cada hora menor. Verdad es que por procedimientos mecánicos puede prolongarse ese tiempo, pero entonces no es posible ya pensar en que la población cuente con alimentos frescos baratos.

Ciertos productores de mayor capacidad realizan la transacción en varios días y, por la índole de sus productos necesitan depositarlos, lo que requiere "puestos" especiales de cierta permanencia, además de los simples "puestos" para el intercambio de los feriantes del día. Esos puestos permanentes permiten también la venta directa al público al menudeo, lo que da al conjunto un carácter mixto de feria y de mercado que lo hace peculiar, como puede observarse en el mercado y feria de Guaymallén, en Mendoza.

Por otra parte, San Juan —como Mendoza— tiene una importante producción excedente que se exporta (uvas finas de mesa, duraznos, melones, cebollas, ajos, frutas secas, etc....), lo que exige una vinculación con los medios circulatorios ferroviarios y carreteros, aparte de locales de depósito adecuados.

Gremialmente son importantes los Sindicatos de Productores y de Expendedores, los cuales necesitan locales para su administración y actividades propias.

El clima sanjuanino exige la mayor ventilación de los locales cerrados y en general predispone a la actividad al aire libre, protegida por galerías y arboledas del excesivo asoleamiento.

El período de transición porque atraviesa el desarrollo de toda la provincia de San Juan, hace que sea muy difícil fijar límites y programas de edificación muy ceñidos a la presente realidad, pues la población crece día a día y aumenta su "standard" de vida, en proporciones que asombran a los propios sanjuaninos; así, si bien en los últimos diez años el mercado-feria de San Juan tuvo un movimiento promedio de menos de 200 vehículos diarios, hoy ya pasa holgadamente de los 300, a pesar de que no existe local alguno, y, como se dijo, la feria se realiza en un baldío.

Consultados los representantes de los sindicatos y las autoridades municipales a cargo del control del abasto de la ciudad se fijó un programa integral que debía abarcar:

FERIA: 400 Puestos bajo techo con estacionamiento de carretelas por un lado y circulación de público por otro.

4 Albergues para puesteros, chacareros y quinteros con seis a diez habitaciones para pernoctar y un pequeño comedor.

– Establos para vehículos de tracción a sangre de los productores que pernoctan en la feria.

MERCADO: 20 Puestos —como mínimo— con sótano de depósito y local para oficina destinados a productores exportadores.

120 Puestos —como mínimo— cerrados e independientes para chacareros. Servicios sanitarios, vestuarios y duchas para puesteros.

ADMINISTRACIÓN:

Locales para oficinas de la Administración, Contralor sanitario, Revisión médica y primeros auxilios.

SINDICATOS:

Salón de actos para reunión y conferencias técnicas, salitas para comisiones, biblioteca, oficinas anexas y buffet.

ANEXOS:

1) Galpón de depósito para productos de exportación.
2) Cámaras frigoríficas.
3) Usina pasteurizadora de leche, todas con accesos ferroviarios.

Los sindicatos y la administración del Mercado preveían una futura ampliación de la feria a 500 puestos y un aumento proporcional de los puestos del Mercado en los próximos diez años, previsión que debía tenerse en cuenta en el proyecto.

Dimensiones y Ubicación del Establecimiento

Las exigencias del programa inmediato y las previsiones del programa integral planteadas por los usuarios del establecimiento, confirmaron lo que ya en el Plan Regulador y de Extensión de San Juan (Ley provincial 1254 del 11 de junio de 1948) había sido resuelto: En efecto, la ubicación y dimensiones del terreno previsto en el llamado "reajuste del Planeamiento" confeccionado por la Dirección Técnica del Consejo de Reconstrucción, impedían cualquier solución arquitectónica y funcional de uno de los más importantes edificios públicos del plan de reconstrucción, y por ello se propuso al Consejo considerar seriamente el problema del emplazamiento y se presentaron dos anteproyectos: uno sobre el lugar primitivamente dispuesto, en que se demostraba su inconveniencia y otro en los terrenos hoy ya expropiados sitos en Santa Lucía, y sobre los cuales se ha proyectado la obra últimamente licitada. Las razones aducidas para este emplazamiento fueron expuestas en un informe del cual transcribimos algunos párrafos:

"a) RELACION DEL MERCADO CON EL CAMPO Y LA CIUDAD. — Por un axioma urbanístico todos los productos del campo deben ser elaborados, acopiados o distribuídos fuera de las áreas urbanas, en una zona periférica intermedia semi-rural.
Así ya no se concibe un matadero, un frigorífico, un mercado de hacienda, una cremería, una bodega o en este caso un mercado de abasto en plena zona urbana, siendo corriente que en todos los planes reguladores del mundo entero se exija el traslado de esas estructuras hacia zonas periurbanas.

b) RELACION DEL MERCADO CON LAS VIAS DE COMUNICACION. — Este aspecto es fundamental y se halla íntimamente ligado al anterior. Los vehículos rurales no deben entrar a la ciudad sino descargar sus productos en la periferia, trasbordándolos a otros vehículos distribuidores o a depósitos de almacenaje y conservación frigorífica. En el caso de San Juan la solución ferroviaria y la dirección de que proviene la mayor parte de los productos de granja y chacra aconsejan que el mercado se ubique tras de la Estación Central de pasajeros, entre los dos puentes carretero y ferroviario; esta solución permitiría que los vehículos a motor entraran a la ciudad prefrentemente por el primero (Avenida Alem), mientras los de tracción a sangre preferirían pasar bajo el puente ferroviario (Avenida 6 de Septiembre) por su menor pendiente; la llegada desde el campo también sería fácil y clara, sobre todo teniendo en cuenta que una ruta troncal pasaría muy cerca del mercado haciéndole accesible al tráfico del Norte, Este y Sur de San Juan, donde se produce la mayor parte de los alimentos.

c) ZONIFICACION. — El mercado podría ubicarse en los amplios espacios sin edificar situados tras la estación, conservándose sus alrededores como un gran parque-vivero que tendría la doble función de área verde y de abastecimiento de plantas para toda la ciudad. Por otra parte, dicha área verde con el mercado en medio actuaría, como la playa de maniobras ferroviarias, en carácter de barrera definitiva de una invasión edificatoria del campo hacia el oeste que, de no ser prevista, se acentuaría al construir la Estación Cenral. Este aspecto, el de que la estación no debe en un futuro aparecer rodeada de edificaciones, como ha ocurrido siempre en todas las ciudades por falta de una zonificación lógica, ha sido especialmente puntualizado por los técnicos y altos funcionarios ferroviarios, tanto de ferrocarriles del Estado como del B.A.P. Por otra parte, constituye ese problema una de las preocupaciones fundamentales de cualquier empresa ferroviaria, a raíz de su experiencia en todos los países, por lo cual se sabe que, sin plan regulador que zonifique el uso de la tierra en industrial, residencial, comercial, semi-rural y rural, las estaciones que hoy se preven en la periferia urbana al poco tiempo, por la valorización que la propia estación provoca, se ven enclavadas en plenas áreas urbanas o industriales, obligando a construir costosísimos puentes, viaductos y barreras para servir las áreas pobladas a uno y otro lado de la vía. Por ello, el Mercado, si se ubicara donde, a nuestro juicio conviene hacerlo apoyándonos en la opinión de la Comisión vial y en los postulados del urbanismo, resolvería no sólo las necesidades de abastecimiento alimenticio de la población, sino que completaría el límite urbano este de la ciudad, evitando su desarrollo hipertrófico sobre tierras que no deben ser urbanas, sino rurales a perpetuidad."

* * *

El Consejo antes de adoptar una resolución definitiva convocó a una reunión de los representantes de los Sindicatos para solicitar su opinión, quienes unánimemente apoyaron la idea. El Sindicato Gremial de Expendedores de Verduras de San Juan expresó que la ubicación propuesta "es excelente tanto porque estaría a un paso de las zonas más pobladas para que las familias obreras puedan abastecerse directamente, como porque se conseguiría de esa manera también descentralizar el tráfico, evitando y desviando el paso de los carros y camiones que, cargados de verduras o de frutas hacen actualmente sus recorridos desde las zonas de producción pasando por el Centro Urbano de nuestra ciudad Capital" [1]. Así, con fecha 24 de marzo de 1948, el Consejo aprobó el anteproyecto con la ubicación propuesta en Santa Lucía, al este de la línea ferroviaria, sobre terrenos no edificados, lo que no traería como consecuencia inconvenientes de desalojos de familias, y solicitó la afectación a expropiación de los mismos [2].

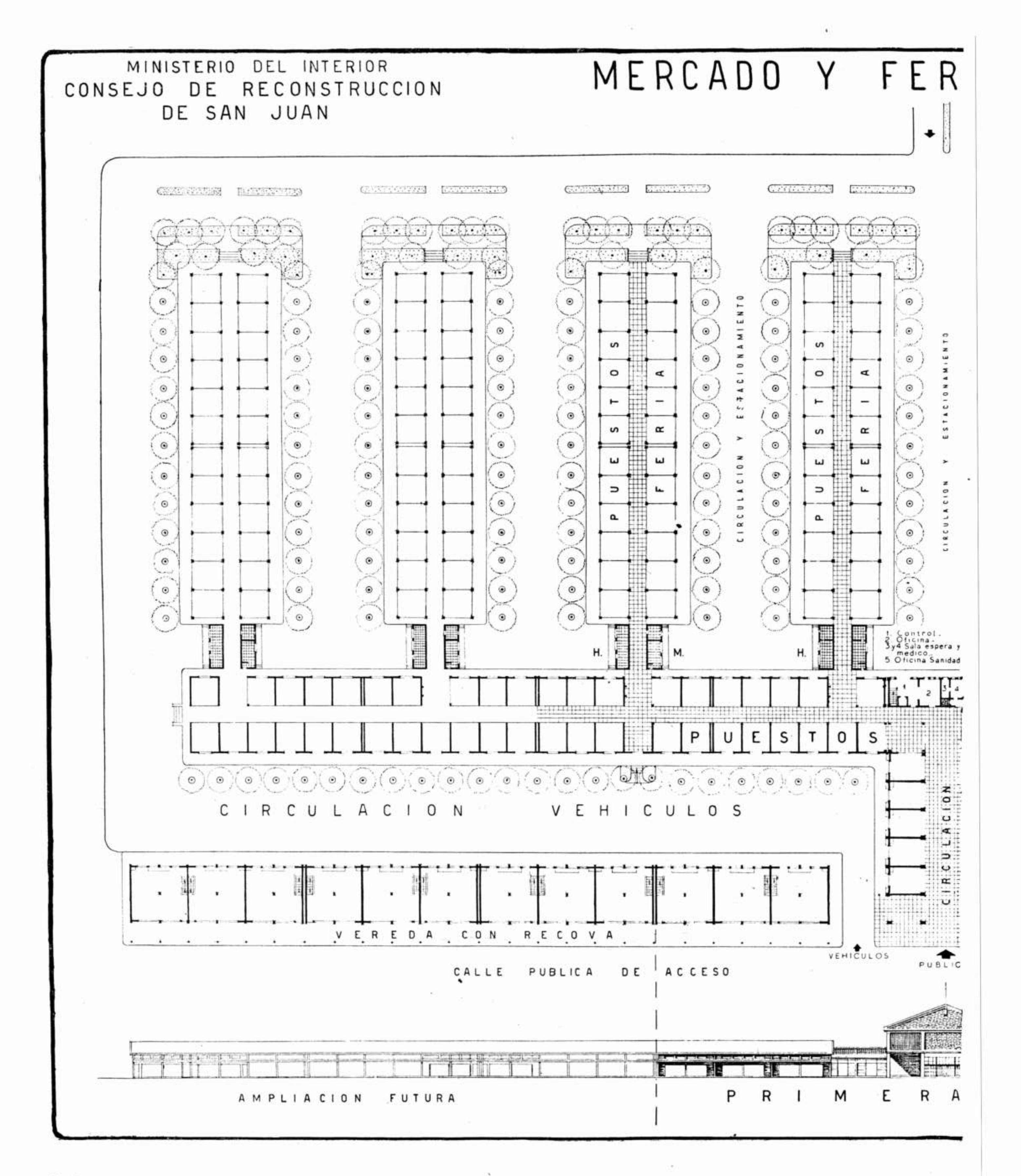
EL PROYECTO DEFINITIVO

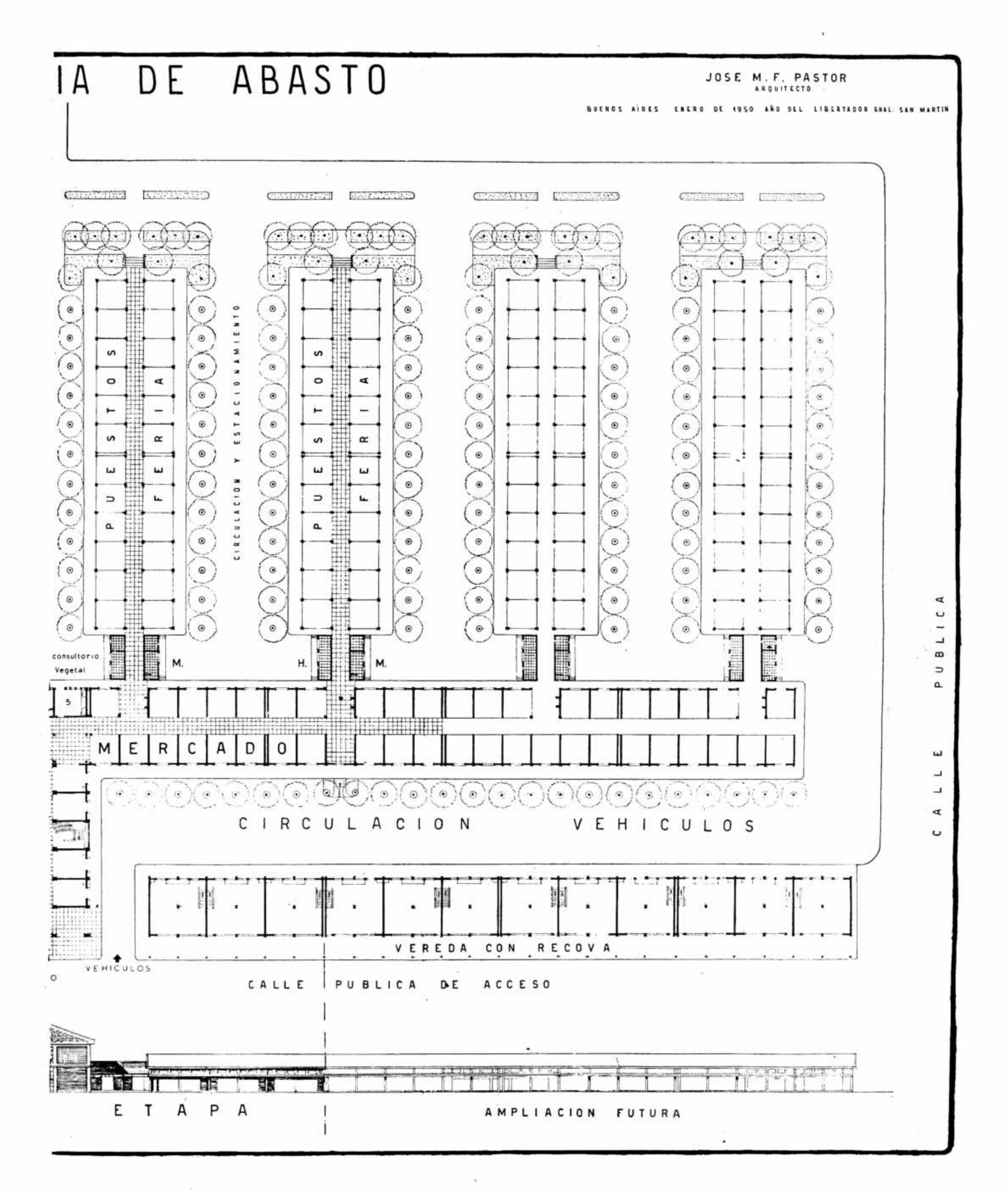
Los planos que se publican junto con esta nota descriptiva explican por sí solos el criterio con que fueron concebidos el conjunto y las distintas etapas de su desarrollo a medida que crezcan las necesidades de la población.

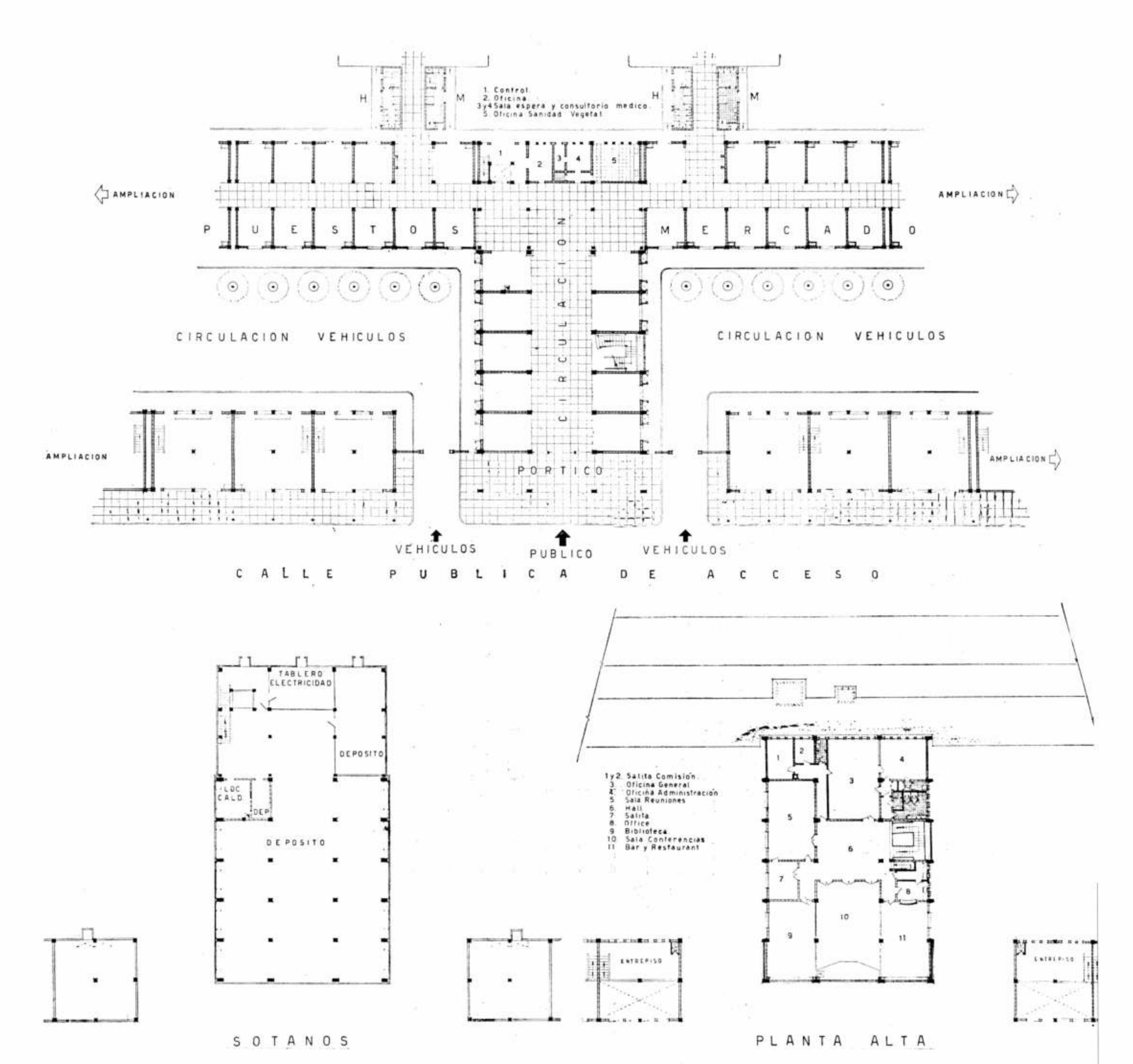
Las obras para la primera etapa comprenden, según se señala en los planos:

A) *Un Cuerpo Central que contiene:*
1) Un depósito en subsuelo.
2) Puestos de venta al público en piso bajo.
3) Oficinas administrativas en piso alto.
4) Dependencias sindicales en piso alto.
5) Control Sanitario y Médico en piso bajo.

(1) Nota a la Presidencia del Consejo. Marzo 5/1948.
(2) Posteriormente sólo se expropió el área estrictamente necesaria para la primera etapa, de modo que las futuras ampliaciones pueden verse entorpecidas y encarecidas si se desafectan las tierras no expropiadas.


MINISTERIO DEL INTERIOR
CONSEJO DE RECONSTRUCCION
DE SAN JUAN
MERCADO Y FER
PUESTOS
FERIA
CIRCULACION Y ESTACIONAMIENTO
H.
M.
1 Control.
2 Oficina.
3 y 4 Sala espera y medico.
5 Oficina Sanidad
PUESTOS
CIRCULACION VEHICULOS
CIRCULACION
VEREDA CON RECOVA
VEHICULOS
PUBLIC
CALLE PUBLICA DE ACCESO
AMPLIACION FUTURA
PRIMERA


IA DE ABASTO
JOSE M. F. PASTOR
ARQUITECTO
BUENOS AIRES ENERO DE 1950 AÑO DEL LIBERTADOR GRAL. SAN MARTIN
PUESTOS FERIA
CIRCULACION Y ESTACIONAMIENTO
PUESTOS FERIA
consultorio
Vegetal
M.
H.
M.
MERCADO
CIRCULACION VEHICULOS
CALLE PUBLICA
VEREDA CON RECOVA
VEHICULOS
CALLE PUBLICA DE ACCESO
ETAPA
AMPLIACION FUTURA



S O T A N O S

P L A N T A A L T A

B) *Cuatro Cuerpos laterales:* con 46 puestos pertenecientes a la sección "Mercado".
C) *Cuatro Tinglados:* con 96 puestos para la sección "Feria".
D) *Cuatro Pabellones* sanitarios para público y puesteros.
E) *Dos Cuerpos Laterales* con seis grandes puestos para exportadores.

El proyecto está preparado para que las sucesivas ampliaciones se hagan por simple yuxtaposición de cuerpos similares a los construídos en la primera etapa, y sin interrumpir en absoluto el funcionamiento normal del establecimiento.

El costo total de la primera etapa fué previsto en 2.700.000 pesos, y la licitación celebrada el 17 de noviembre de 1949 dió como resultado un 17,88 % de aumento en la cotización más baja. En esta primera etapa el Mercado Feria de San Juan puede funcionar como un todo, ya que las instalaciones comunes están previstas para su ampliación a más del doble en el futuro.

CONSTRUCCION

Se ha proyectado en esqueleto de hormigón armado calculado para resistir los efectos sísmicos; cada cuerpo y cada pabellón constituye una unidad independiente, estando todas yuxtapuestas entre sí para formar el conjunto arquitectónico.

Toda la mampostería —salvo detalles pequeños— es de bloques huecos de granulado volcánico, cemento y arena, vibrados, de 20 por 20 por 40; las ventilaciones de los

cuerpos del mercado y de la feria, así como el gran ventanal de la escalera del cuerpo central están cerrados por pantallas de bloques de dos agujeros colocados en sentido contrario al de su normal posición de asiento, lo que produce un "brise-soleil" económico y de gran efecto no sólo funcional, sino estético.

La carpintería es íntegramente metálica al exterior, y los techos de losa de hormigón protegido por una capa de granulado volcánico y pintura antitérmica sobre la aislación hidráulica: en un cuerpo central y laterales del frente principal se han usado tejas de material volcánico planas, fabricadas en la región. Los revestimientos son de azulejos y los pisos de cemento endurecido en las zonas de trabajo y circulación; mosaico en los demás.

Todos los elementos son modulares, en base al tamaño de los bloques de la mampostería, de modo que no haya que romper éstos para ajustarse a las medidas de la estructura y de la carpintería: el proyecto está concebido de modo que hasta la estructura pudiera hacerse con piezas prefabricadas y montadas en el lugar.

El "estilo" resultante del tipo de construcción es expresivo y estéticamente agradable, sin alardes innecesarios, aunque sí con detalles y efectos decorativos que surgen de los propios materiales y su disposición.

El conjunto de edificios se prevé rodeado de árboles de copas frondosas que lo defienden de los asoleamientos así como de los vientos, y con respecto a los dominantes (el *Sur*: frío, súbito, violento, y el *Zonda* o *Noroeste*: caluroso, progresivo y a veces huracanado, con gran arrastre de tierra) todos los edificios están orientados a medio rumbo.

Circulaciones

En este tipo de mercado-feria la circulación de vehículos y personas es muy importante, pues la modalidad de la compra y venta produce un incesante desfile de carritos de expendedores que recorren puesto por puesto, donde los productores tienen estacionada su "carretela", comprando de a poco cada clase de verdura y de fruta, regateando y cargando de un vehículo a otro las mercaderías personalmente. Además el público debe circular totalmente separado del tránsito de vehículos y llegar hasta cada uno de los puestos donde cada productor exhibe la "muestra" de su producción todavía no cosechada o depositada.

Como se aprecia en los planos, las circulaciones —de vehículos y de público— están interpenetradas como los dedos de dos manos que se entrelazan, pero no se cruzan entre sí.

MERCADO VECINAL DE CONCEPCION

FEDERICO DE ACHAVAL, Arq.

Formando parte del Centro Cívico-comercial de la Villa Concepción —una de las 7 unidades urbanas en que según el Plan Regulador se ha organizado la estructura de la ciudad— se ha proyectado el mercado vecinal en base a una construcción sencilla, que puede ser repetida en todos los demás centros cívicos con mayores o menores variantes.

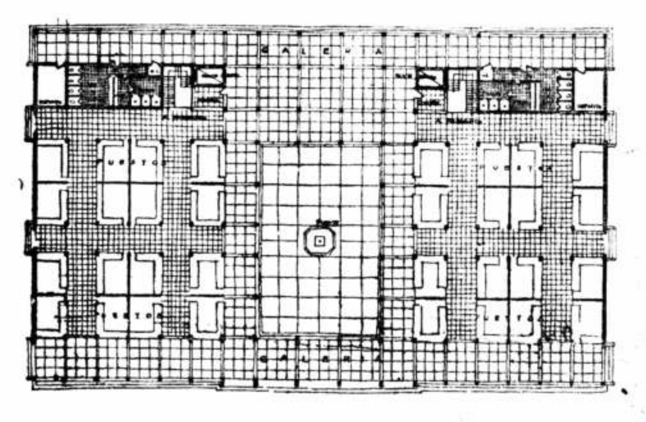
Estos establecimientos se dedican exclusivamente a la atención del público vecinal, expendiendo los alimentos en forma individual, envasados o fraccionados en porciones familiares; se han previsto cámaras frigoríficas para la conservación de alimentos perecederos y una serie de puestos para los expendedores.



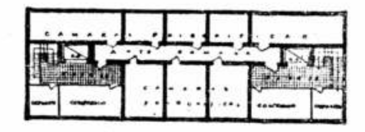

FACHADA A LA AV. REPUBLICA

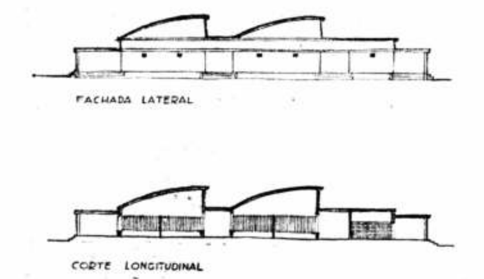


FACHADA A LA CALLE BENAVIDEZ



PLANTA GENERAL





FACHADA LATERAL

CORTE LONGITUDINAL

Con ellos se completa la cadena que liga al campo productor de alimentos, con el vecindario consumidor de los mismos; la estrecha coordinación entre los establecimientos de abasto alimenticio debe ser tal que los productos frescos sean consumidos dentro de las 48 horas de producidos y adquiridos al menor costo posible; por lo tanto, la ubicación de la ciudad y su ligazón con las vías de transporte rápido tiene gran importancia que no debe ser descuidada, máxime cuando como en San Juan existen posibilidades de realizar esa coordinación en forma perfecta si no se desvirtúan las directivas del Plan Regulador vigente.

CASA PREMIADA EN EL ESTADO DE VIRGINIA, EE. UU.

CHARLES M. GOODMAN, ARQ.



El Instituto de Estudios del Sudoeste de Estados Unidos, organización filantrópica que opera en la ciudad de Dallas, estado de Texas, auspicia un programa cuyo propósito es mejorar la vivienda de bajo y medio costo en todo el territorio norteamericano.

Dicha organización otorga periódicamente un Premio a la Vivienda, que se da a la construcción que dentro de esas características —bajo o medio costo— se destaque sobre las demás. Pero para recibir el premio la casa tiene que formar parte de una gran subdivisión de viviendas similarmente construídas, y su costo no debe exceder de los 15.000 dólares.

El premio exige: perfecta ubicación del edificio; calidad en los métodos y materiales de construcción; planos en los cuales se hayan tenido muy especialmente en cuenta la conveniencia, la posibilidad de futura expansión, oportunidades de vida al aire libre y otros factores, entre ellos, y muy especialmente, la privacidad.

Arquitectos, educadores, escritores y representantes de



organizaciones de la construcción e instituciones financieras, ayudan al personal del Instituto a otorgar el premio.

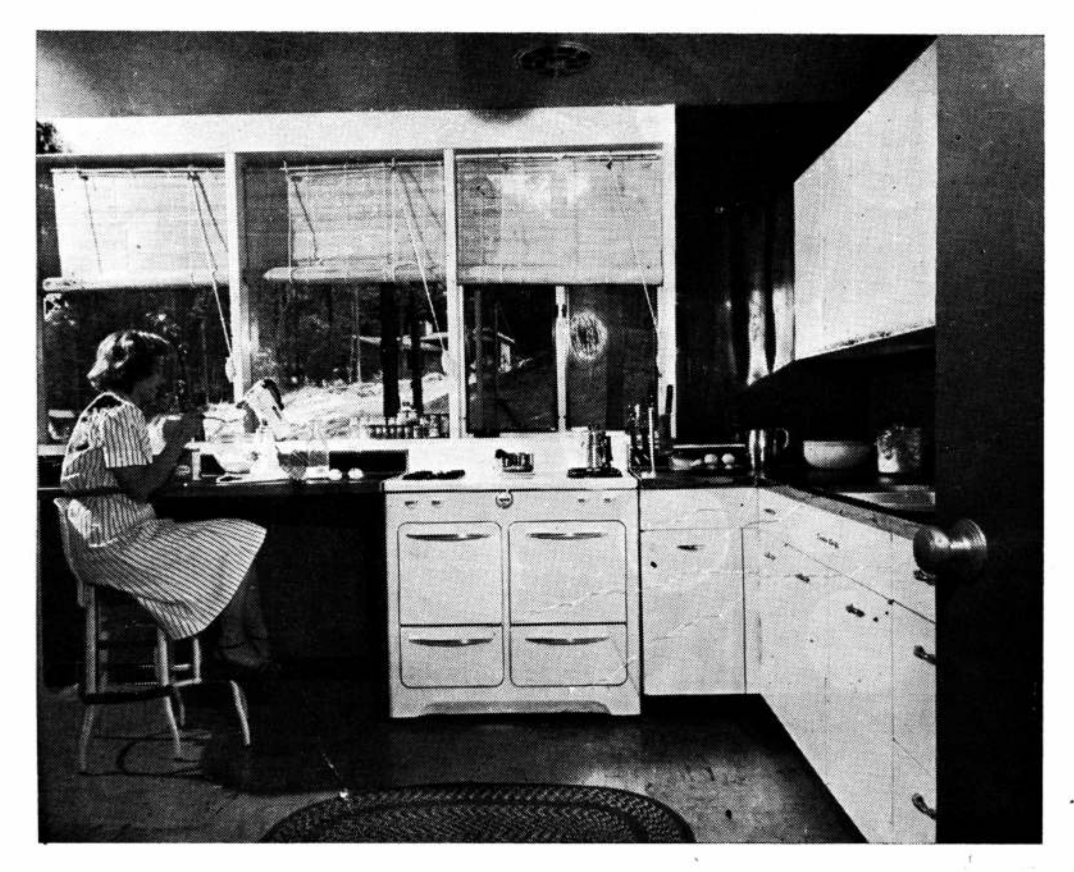
Un proyecto de viviendas al cual se otorgó el más reciente premio del Instituto es el de Hollin Hills, estado de Virginia, donde se están construyendo 350 casas en una extensión de algo más de 100 hectáreas de laderas boscosas. De esos terrenos, unas 20 hectáreas son retenidas como parque para los residentes de las casas.

Las viviendas de este proyecto cuestan aproximadamente de 10.800 a 14.800 dólares, y su construcción se efectúa en un todo de acuerdo a las características del terreno en el cual se levantan. Las de los terrenos planos son de un piso y las de las laderas se construyen en tres plantas. Se hacen todos los esfuerzos posibles para conservar el mayor número de árboles en cada terreno.

(Por cortesía del Servicio Informativo de los Estados Unidos)



La parte comedor de la gran habitación en forma de L, que es el living comedor, tiene una pared de vidrio, con puerta que abre a la terraza. La cocina, cuya entrada se advierte al fondo, a la derecha, puede ser aislada por medio de la persiana de bambú que en el grabado se ve medio arrollada. El placard de primer plano, a la derecha, tiene puertas corredizas, como todos los de la casa.



En el costo total de la vivienda va incluído un gran número de equipos, tales como la totalidad de las instalaciones de la cocina, que se ven en la fotografía, además de una heladera eléctrica. El arquitecto aconseja al comprador sobre los colores de las pinturas y generalmente recomienda colores oscuros. Esta cocina tiene las paredes de color castaño y el techo en gris oscuro.

La losa cerámica SAP, fabricada en Europa desde hace más de 20 años, puede ahora también emplearse en la Argentina, producida en el país con los mejores procedimientos para darle todos los requisitos que son necesarios al cerámico en su función **de elemento estático y no de relleno.**

Construímos en la actualidad la losa en 3 distintas alturas: 8, 12 y 16 cm., siendo el peso del piso terminado en la obra por m.² de 85, 110 y 130 kilos respectivamente.

La losa SAP se aplica en solados hasta luces de 6,50 m.; en bóvedas hasta 25 m.; en cabriadas hasta 12 m., siendo utilizados también para la construcción de voladizos, rampas de escalera, etc., y en general para todo tipo de trabajo en que sea prevista una losa de hormigón.



LA LOSA CERAMICA MAS RACIONAL A VIGUETAS PRE - FABRICADAS, PLANAS O CURVAS PARA

PISOS - BOVEDAS - TECHOS

SIN ENCOFRADO PREVIO

AHORRA CEMENTO, HIERRO, MADERA, ARENA

NUESTROS TECNICOS ESTAN A SU DISPOSICION

COLABORACION: FORNACI R. D. B. - PIACENZA - ITALIA

LA PLANTACION DE ARBOLES

(Viene de la pág. 71)

arbustos; sus características de forma, color, rapidez de crecimiento, necesidad de riego, época de plantación y cuidados generales, más una dosis de buen gusto en materia de composición forestal, serían suficientes para asegurar el resultado. Pero por lo visto nuestros estudios corrientes de botánica no dan la base necesaria para ese conocimiento, que sería de una utilidad práctica muchísimo mayor que las nociones generales que, en última instancia, se olvidan sin provecho, y que constituyen el único bagaje que proporcionan nuestras escuelas en esa materia.

¿COMO DEBERIAN CRECER...

(Viene de la pág. 83)

hacia la descentralización de manera que la planificada región metropolitana del próximo siglo, no repita los errores de la ciudad sin planificar del último.

Conclusión

En el punto a que hemos llegado a mediados del siglo, parecemos estar delicadamente en equilibrio como en la cresta de una montaña. Vivimos de día en día con la mayor preocupación de que un incidente inesperado nos mande hacia abajo del camino y hacia la guerra que, si llega de nuevo, amenazará a la misma civilización. Nos preguntamos a nosotros mismos si los conocimientos que hemos alcanzado significan solamente que hemos probado de la fruta del árbol prohibido del saber.

Pero debemos seguir adelante en la esperanza de que hay otro camino abierto ante nosotros y que un mejor futuro nos invita: tal vez un largo período de paz mundial, tales como los que siguieron los conflictos por el poder del Imperio Romano y de las guerras napoleónicas. Debemos tener fe que en los años que nos esperan podremos ser libres de usar la ciencia, no para la destrucción, sino para ayudar a que podamos conformar un progreso no soñado en el arte de vivir juntos, años en los cuales podremos crear ciudades infinitamente mejores que cualquier cosa que hayamos podido ver hasta ahora.

Finalmente debemos aprender a pensar en térmi-

ANIVERSARIO DE UNA FIRMA COMERCIAL

Con motivo de celebrar los 30 años de vida comercial, Don Roberto Mertig, que se identifica con los productos de la firma Orbis, Roberto Mertig S.R.L. congregó a todo su personal en una animada fiesta realizada en Les Ambassadeurs el día 30 de marzo pasado.



En una aplaudida disertación, el jefe de la firma historió el sorprendente itinerario cumplido por su vasta organización, que es, como siempre en estas cosas, el resultado de una persistente e inteligente voluntad puesta al servicio de una idea y que, como toda historia humana, tiene un gran interés y representa un ejemplo.

•

LE CORBUSIER. VUELTA DE COLOMBIA

A dos pasos de una de las encrucijadas más ruidosas de Paris, detrás de un viejo inmueble de la calle de Sevres, el taller de Le Corbusier está bañado de una calma que podemos calificar de monástica. El resto de la casa, en efecto, está todavía habitada por frailes. Es de imaginar que sus meditaciones deben ser a veces turbadas por las manifestaciones de alegría exhuberante de una banda de jóvenes dibujantes, que tienen necesidad de expansión después de largas horas de trabajo.
Un corredor de claustro desnudo y austero: ese es el cuadro donde se elaboran los planos de la ciudad del futuro. Las ventanas abren sobre uno de los pequeños jardines que subsisten todavía en el corazón de las viejas casas y cuyo descubrimiento sorprente y encanta el ojo del ciudadano. Uno se siente lejos del mundo.
Podría uno creerse fuera del tiempo, si los dibujos

que recubren una larga fila de mesas inclinadas, si los planos y las maquettes que llenan los estantes y ornan los muros, no evocaran la vida de mañana. Una célula cuya exigüidad y desnudez sorprenden. Es el escritorio del maestro. No hay ventanas: el aire es acondicionado. Surgiendo de un punto del muro, un haz de luz oblicua cuya orientación ha sido calculada, ilumina el escritorio, simple mesa fijada al tabique. Una escultura extraña orna una pared. El hombre que ha concebido y realizado enormes edificios se contenta con cuatro metros cuadrados.

Las Ideas - Llave

Es de allí que irradian las ideas que deben traer una revolución de la arquitectura mundial y de las cuales las siguientes son un resumen.

"*Las viviendas, siendo el fundamento mismo de la sociedad, si son conformes a las necesidades fundamentales del hombre, la sociedad será equilibrada. Pero las viviendas del hombre de la civilización maquinista no podrían ser las mismas que en el siglo precedente. A costumbres nuevas, una estética nueva. El urbanismo (es decir, una arquitectura plástica, social, económica y política) debe responder a la necesidad de equipar una nueva civilización. Esta arquitectura nueva será fundada sobre la unidad. Por la unidad se llegará a la armonía. De esa armonía nacerá la estética de la época.*"

El Equipo

Le Corbusier es un autodidacta. No ha frecuentado ninguna escuela. No ha seguido a ningún maestro. Se ha hecho solo. Por ello no exige ningún diploma a sus colaboradores. Para él, sólo importa el valor del hombre.
Fundado en 1922, el taller se compone actualmente de 20 a 25 jóvenes arquitectos e ingenieros de todas las nacionalidades (en una época el equipo reunía 15 banderas). Todos tienen fe en la obra del maestro y trabajan con una devoción que no deja abatirse.
La personalidad del gran constructor ha atraído a esas jóvenes inteligencias venidas de todos los rincones del mundo, y que une el ideal común. ¿No es consolador ver que, sobre el plano de la creación artística a lo menos, los hombres diferentes pueden entenderse y hablar el mismo lenguaje?

El Libro de los Fracasos

Las obras completas de Le Corbusier están despa-

rramadas por el mundo entero y traducidas a todas las lenguas... con o sin permiso. La difusión de las ideas es función de su fuerza.

Todos sus planos están reunidos en una serie de obras numeradas de 1 a 30, que contienen la suma de sus creaciones: proyectos de urbanización de Paris, Ginebra, Argel, Estocolmo, Amberes, Barcelona, Nemours, etc., que, si hubieran sido ejecutados, habrían cambiado sensiblemente la faz del mundo. Es lo que él llama el "libro de los fracasos" porque muchos trabajos han sido rechazados. Comenzando por la construcción del Palacio de la Sociedad de las Naciones, en Ginebra, a pesar de que en el concurso su proyecto había merecido el primer premio. Fué un buen escándalo que levantó muchas protestas. Después de esta "cochinada" —son sus propios términos— Le Corbusier fundó los C.I.A.M., cuyo objeto era poner a la arquitectura sobre su verdadero terreno y que estableció las bases del urbanismo en el mundo entero.

Le Corbusier y América

"Cómo es de pequeña", exclamó cuando vió por primera vez a Nueva York y sus rascacielos. "Y cómo es de puntuda". La reflexión no fué apreciada por los americanos.

Sin embargo logró hacer adoptar sus concepciones y poner orden en "ese caos magnífico y terrible", puesto que el edificio de la O.N.U., construído en pleno Manhattan, acaba de quedar terminado. Este inmenso edificio de 450 metros de largo y de 200 metros de alto, que abriga 5.000 empleados, es el prototipo de la Unidad de Administración. Pero es en Francia, en Marsella, que se levanta el prototipo de la Unidad de Habitación actualmente por terminarse.

Bogotá

Desde 1946-47, mientras vigilaba los trabajos del Palacio de la O.N.U., Le Corbusier enconró al Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, que le pidió de ir a Bogotá. Se trataba de rehacer los planos de toda una ciudad, cuyo centro se había incendiado a raíz de una revolución.

Un año de trabajo. Cuatro viajes. El último ha sido decisivo: los planos han sido aceptados, el contrato firmado. Acogido por una juventud entusiasta, Le Corbusier ha conocido en Bogotá un verdadero triunfo. La concepción nueva del centro cívico (dependiente estrechamente del Estado y de la Municipalidad) no ha provocado ninguna oposición. Sin embargo se trata de una transformación total de los datos arquitectónicos, que tendrá repercusiones profundas sobre el futuro de la ciudad y de la región, e importantes consecuencias sobre el plan social. Pero así lo ha querido la opinión pública. Y eso ha creado una atmósfera extraordinaria bien estimulante para el hombre que no ha retrocedido ante la enormidad de la empresa. "Yo no he encontrado más que un obstáculo", ha dicho, "es el terreno". Estimando su papel terminado, ha dejado el cuidado de la ejecución a sus discípulos Sert y Wiener.

Le Corbusier y la Opinión

"Nadie es profeta en su tierra" dice la sabiduría popular. Este adagio puede aplicarse a Le Corbusier. Ha encontrado dificultades sin número para llegar a hacer comprender y admitir, en Francia, sus ideas en materia de arquitectura, para hacer gustar su estética. A la hora actual, después de largos y duros años de lucha tenaz, tiene numerosos amigos, partidarios y discípulos, y otros tantos enemigos no menos apasionados. Su realización de Marsella levanta vivas controversias. Al contrario, en América del Sud, es desde hace largo tiempo considerado como el más gran urbanista de los tiempos modernos.

Es, sin duda, que nuestra vieja Europa está ahogada por tradiciones paralizantes y prejuicios bien arraigados. Capas sociales bien diversificadas se reparten la opinión y la dividen. El sistema democrático no tolera que algunos se impongan al resto, aunque sea con un fin loable. Ocurre otra cosa en la América Latina, donde la estructura de la sociedad es sumaria. Por una parte, está una elite, por otra el pueblo. La elite, una minoría, está formada de gentes cultivadas, advertidas, que miran hacia Europa y en particular a Francia, de la cual admiran la producción artística e intelectual. La masa inculta, socialmente no evolucionada, se deja fácilmente conducir. De ahí el éxito de Le Corbusier en Brasil, en Colombia, en la Argentina. Río de Janeiro se enorgullece de deberle su Ministerio de Relaciones Exteriores, cuyo arquitecto titular es el gran Oscar Niemeyer (*).

La Ultima Batalla

Bien que una elite de técnicos de las dos Américas y de numerosos países de Europa se hayan plegado a sus teorías, y aunque acabe de obtener un triunfo en Colombia, Le Corbusier no se da por satisfecho. Es en Francia, es en Paris que quiere librar el combate decisivo. Hasta aquí no se le ha proporcionado ninguna oporunidad de materializar sus ideas. Ha construído el Pabellón Suizo de la Ciudad Universitaria, la Ciudad Refugio del Ejército de Salvación, pero sus realizaciones, que responden a necesidades particulares, no han podido ilustrar plenamente sus grandes teorías sobre las relaciones del hombre y su habitat. Con la reconstrucción de Marsella, una oportunidad se le presenta. Se ha puesto el primer elemento de su Ville Radieuse. En el lenguaje rudo y simple de la materia, el gran Constructor ha escrito su demostración. Frente a los que tienen necesidad de ver para creer, ha erigido su obra revolucionaria. Marsella y Paris sabrán pronto si Le Corbusier ha tenido éxito en su misión innovadora, o si es imposible para la muchedumbre el ponerse a tono de su paso de gigante.

(Cortesía de "L

(*) *Esta explicación, por simplista, nos parece un [illegible] pueril. La verdad es que en ninguna parte el pue[illegible] oportunidad de opinar sobre las tendencias de la [illegible] tura oficial. Más plausible parecería atribuir a l[illegible] ciones arraigadas la resistencia europea a los mo[illegible] de vanguardia.* — (N. de la R.).